

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

Царственный недуг



55 стихотворений
Эмили Дикинсон

ВКН



Метод обучающего чтения
ИЛЬИ ФРАНКА

An Imperial Affliction

55 Poems of Emily Dickinson
(1830–1886)

ЦАРСТВЕННЫЙ НЕДУГ

*55 стихотворений
Эмили Дикинсон*

Пособие подготовил Илья Франк

ВКН

Москва
2017

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

Ц19

Ц19 **Царственный** недуг. 55 стихотворений Эмили Дикинсон = *An Imperial Affliction. 55 Poems of Emily Dickinson (1830–1886)* / пособие подгот. Илья Франк. — М.: Издательство ВКН, 2017. — 136 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1166-2

В предлагаемый сборник вошли избранные стихотворения Эмили Дикинсон (1830–1886), одной из центральных фигур в американской поэзии за все время ее существования.

Каждое стихотворение в книге сначала приводится с включенным в него (в скобках) дословным переводом на русский язык и лексическим комментарием, а затем повторяется уже без перевода.

Так как перевод и комментарий даются не обособленно от текста, а «встроены» в него, сопровождая отдельные предложения и части предложений, стихотворение, каким бы сложным оно ни было в языковом плане, неизбежно становится понятным даже читателю с начальным уровнем языковой подготовки.

Такой подход дает (не существовавшую ранее) возможность читать в подлиннике английские и американские поэтические тексты практически любому русскоязычному читателю.

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

© И. Франк, 2017

© ООО «Издательство ВКН», 2017

I TASTE A LIQUOR NEVER BREWED

I taste a liquor never brewed (я пробую /алкогольный/ напиток, никогда/вовсе не сваренный; *liquor* ['likə] — напиток; /амер., разг./ спиртной напиток /виски, водка, джин/; *to brew* [bru:] — варить /пиво/; смешивать; готовить /коктейли/) —

From Tankards* scooped in Pearl (из кружек, пенящихся зачерпнутым жемчугом; *tankard* ['tæŋkəd] — высокая пивная кружка /часто с крышкой/; *to scoop* [sku:p] — копать; черпать; *scoop* — лопатка, совок; черпак; *pearl* [pɜ:l] — жемчуг; жемчужина; капелька росы, росинка) —

Not all the Vats upon the Rhine (все бочки на Рейне; *vat* [væt] — бак, цистерна, чан; кадка, бочка)

Yield such an Alcohol (не приносят/не дают такого алкоголя; *to yield* [ji:ld] — приносить урожай, давать плоды; *alcohol* ['ælkəhɒl] — алкоголь, спирт)!

Inebriate of Air — am I (опьяненная воздухом/пьяница воздуха я; *inebriate* [i'ni:brɪət] — опьяневший, пьяный; алкоголик, пьяница) —

And Debauchee of Dew (и распутница росы; *debauchee* [debə:'tʃi:] — развратник, распутник; *dew* [dju:] — роса) —

* Особенности письма Эмили Дикинсон являются написание многих слов с прописной буквы и использование тире как основного средства авторской пунктуации.

Reeling (идушая, шатаясь*; *to reel* [ri:l] — *кружиться, вертеться; покачнуться, пошатнуться; идти неверной походкой; идти пошатываясь, спотыкаясь; reel* — *бобина, катушка; кружение, вращение; рил /быстрый шотландский танец/*) — **thro endless summer days** (через бесконечные летние дни; *thro* [θru:] /книжн./ = *through* [θru:] — *через, сквозь, по*) —

From inns of Molten Blue (от постоялых дворов/пабов расплавленной синевы; *inn* — *небольшая гостиница, таверна, харчевня, постоянный двор; molten* ['məʊlt(ə)n] — *расплавленный; источающий тепло, сияние; to melt* — *таять; плавить/ся/; blue* — *синий цвет, синева; the blue* — *небо*) —

When “Landlords” turn the drunken Bee (когда хозяева /таверны, паба/ выгоняют пьяную пчелу**); *landlord* ['lændlɔ:d] — *арендодатель, домовладелец /владелец дома, квартиры или земельного участка, сдаваемых внаем/; хозяин гостиницы*)

Out of the Foxglove’s door (из двери = дверей наперстянки; *foxglove* ['fɒksɡlʌv] — *наперстянка: «листья перчатка»; to turn out /of/* — *выгонять /откуда-либо/; to turn* — *поворачивать*) —

When Butterflies — renounce their “drams” (когда бабочки отказываются от своих плоточков; *to renounce* [ri'naʊns] — *отказываться /обычно: путем формального заявления/; отрекаться; dram* [dræm] — *драхма /единица массы, применявшаяся в аптекарской*

* “Reeling” имеет дополнительное, подспудное значение: «кружась в быстром танце», которое соответствует и ритму этого стихотворения.

** Кто эти “landlords”? Может быть, хозяева времен года, властелины времени.

практике и для взвешивания драгоценных металлов, составляла 1/8 унции или 3,888 г.; глоток, капелька; малое количество; глоток спиртного) —

I shall but drink the more (я буду пить, несмотря ни на что, все больше: «я лишь/просто буду пить тем больше»; *but* — *лишь, только; просто*: *he is but a child* — *он всего лишь ребенок*)!

Till Seraphs swing their snowy Hats (/до тех пор/ пока серафимы не взмахнут своими снежными шляпами; *seraph* ['serəf] — *серафим*) —

And Saints — to windows run (и святые не побегут к окнам; *saint* [seɪnt] — *святой*) —

To see the little Tippler (чтобы увидеть маленького/маленькую пьянчужку; *tippler* — *пьяница*; *to tipple* — *пить, пьянствовать*)

Leaning against the — Sun (прислонившегося/прислонившуюся к солнцу; *to lean* [li:n] — *прислонять/ся, опираться/ся*) —



I taste a liquor never brewed —
From Tankards scooped in Pearl —
Not all the Vats upon the Rhine
Yield such an Alcohol!

Inebriate of Air — am I —
And Debauchee of Dew —
Reeling — thro endless summer days —
From inns of Molten Blue —

When “Landlords” turn the drunken Bee
Out of the Foxglove’s door —
When Butterflies — renounce their “drams” —
I shall but drink the more!

Till Seraphs swing their snowy Hats —
 And Saints — to windows run —
 To see the little Tippler
 Leaning against the — Sun —



I HAD NO TIME TO HATE

I had no time to Hate (у меня не было времени, чтобы ненавидеть) —

Because (потому что)

The Grave would hinder me (могила мне помешала бы/ была бы мне в этом помехой; *to hinder* ['hɪndə] — задерживать, затруднять; мешать, препятствовать) —

And Life was not so (и жизнь была не такой)

Ample I (обширной, чтобы я; *ample* — просторный, обширный; богатый, изобильный, обильный)

Could finish — Enmity (могла бы закончить/завершить = довести до конца вражду; *enmity* ['enmɪtɪ] — вражда; враждебность, неприязнь) —

Nor had I time to Love (и любить у меня не было времени) —

But since (но поскольку)

Some Industry must be (какое-то занятие /все же/ должно быть; *industry* ['ɪndəstri] — индустрия, промышленность, производство; прилежание, усердие; усилия, напряжение /для осуществления чего-либо/) —

The little Toil of Love (небольшая /упорная/ работа любви; *toil* [tɔɪl] — тяжелый и продолжительный физический труд) —

I thought (я думала/полагала)

Be large enough for Me (/была бы/ достаточно велика для
меня = подошла бы мне по размеру) —



I had no time to Hate —
Because
The Grave would hinder me —
And Life was not so
Ample I
Could finish — Enmity —

Nor had I time to Love —
But since
Some Industry must be —
The little Toil of Love —
I thought
Be large enough for Me —



I NEVER SAW A MOOR

I never saw a Moor (я никогда не видела вересковой пустоши*; *moor* [mʊə], [mɔ:] — *участок, поросший вереском, вересковая пустошь*) —

I never saw the Sea (я никогда не видела моря**) —

* Вересковая пустошь здесь — из романов Шарлотты и Эмили Бронте, которые Дикинсон очень любила.

** Видимо, то море, которое Эмили должна была увидеть девочкой в Бостонской гавани, не показалось ей настоящим, значительным.

Yet know I how the Heather looks (и все же знаю я/известно мне, как выглядит вереск; *heather* ['hedə] — *вереск*)

And what a Billow be (и что это такое — волны; *billow* ['biləv] — *поэт./ большая волна, вал; море*).

I never spoke with God (я никогда не разговаривала с Богом)

Nor visited in Heaven (и не гостила на небесах; *nor* — *также не, тоже не*; *to visit* ['vizit] — *навещать; посещать; гостить*; *heaven* ['hev(ə)n] — *небеса, небо, in heaven — на небесах*) —

Yet certain am I of the spot (и все же я уверена в том месте/ в том участке местности; *certain* ['sɜ:t(ə)n] — *определенный; уверенный, убежденный*; *spot* — *пятнышко, крапинка; место, местность; небольшой участок местности*)

As if the Checks were given (как если бы были даны отметки /на карте/*; *check* — *проверка; отметка, галочка /знак проверки/*) —



I never saw a Moor —
I never saw the Sea —
Yet know I how the Heather looks
And what a Billow be.

I never spoke with God
Nor visited in Heaven —
Yet certain am I of the spot
As if the Checks were given —



* Существует вариант последней строки: “As if the chart were given —” — «Как если бы была дана карта».

I REASON, EARTH IS SHORT

I reason (я рассуждаю/размышляю; *to reason* ['ri:z(ə)n] — рассуждать, размышлять; делать выводы; аргументировать, приводит доводы), **Earth is short** (земля = земная жизнь коротка) —

And Anguish (и /острая/ тоска; *anguish* ['æŋɡwɪʃ] — острая душевная или физическая боль, страдание, мучение; тоска) — **absolute** (абсолютна = бесконечна/наполняет всё; *absolute* [ˌæbs(ə)l(j)u:t] — полный, абсолютный) —

And many hurt (и многие уязвлены/обижены; *to hurt* [hɜ:t] — причинить боль; ранить; ушибить; травмировать; задеть, обидеть),

But, what of that (но что с того)?

I reason, we could die (я размышляю, /что/ мы можем умереть) —

The best Vitality (самая лучшая жизненность/жизнестойкость; *vitality* [vaɪ'tæləti] — жизнеспособность; жизнённость, жизнестойкость; живучесть; живость, энергия; *vital* ['vaɪt(ə)] — жизненный: *vital force* — жизненная сила; /жизненно/ важный, насыщенный)

Cannot excel Decay (не может превзойти = одолеть распад; *to excel* [ɪk'sel], [ek-] — превосходить, превышать; быть лучше: *to excel one's father* — превзойти своего отца; *decay* [di'keɪ] — гниение /органических веществ/; обветшание, разрушение; упадок; *to decay* — гнить, разлагаться /об органических веществах/; разрушаться, ветшать; приходить в упадок),

But, what of that (но что с того)?

I reason, that in Heaven (я размышляю, /что/ на небесах; *heaven* ['hev(ə)n] — небеса, небо) —

Somehow (как-то/каким-либо образом), **it will be even** (это будет выравнено: «это будет ровным»; *even* ['i:v(ə)n] —

плоский, ровный /о местности/: even ground — плоская земля; расположенный на одном уровне, вровень; справедливый, честный: even exchange — справедливый обмен) —

Some new Equation, given (какое-нибудь новое уравнение /будет/ дано = даровано; *equation* [ɪ'kwɪʃn] — /мат./ уравнение) —

But, what of that (но что с того?)



I reason, Earth is short —
And Anguish — absolute —
And many hurt,
But, what of that?

I reason, we could die —
The best Vitality
Cannot excel Decay,
But, what of that?

I reason, that in Heaven —
Somehow, it will be even —
Some new Equation, given —
But, what of that?



BEFORE I GOT MY EYE PUT OUT

Before I got my eye put out (прежде чем мои глаза будут выколоты = прежде чем меня лишат зрения; *eye* — глаз; зрение; *to put out* — удалять, убирать; выкалывать /глаз/; тушить, гасить) —

I liked as well to see (я хотела бы так же /обыкновенно/ видеть) —

As other Creatures (как другие создания/твари; *creature* ['kri:tʃə] — *создание, творение, /живое/ существо*), **that have Eyes** (у которых есть глаза) —

And know no other way (и которые не знают другого способа = иначе не могут/не умеют) —

But were it told to me — Today (но если бы мне было сказано сегодня) —

That I might have the Sky (что я могла бы иметь небо)

For mine (моим = в своем распоряжении) — **I tell you that my Heart** (я говорю вам, что мое сердце)

Would split (расколосось бы; *to split* — *раскалываться; расщепляться, разбиваться на части*), **for size of me** (из-за моего размера; *size* — *размер, величина*) —

The Meadows — mine (луга — мои; *meadow* ['medəʊ] — *луг, луговина; низина, пойменная земля*) —

The Mountains — mine (горы — мои; *mountain* ['maʊntɪn] — *гора*) —

All Forests (все леса; *forest* ['fɒrɪst] — *лес*) — **Stintless Stars** (/все/ безграничные звезды; *stint* — *ограничение; граница, предел*) —

As much of Noon, as I could take (столько полдня, сколько я могу вместить) —

Between my finite eyes (между моих ограниченных/смертных глаз; *finite* ['faɪnaɪt] — *ограниченный, имеющий предел; имеющий ограниченный срок существования; смертный: finite being — смертное существо*) —

The Motions of the Dipping Birds (движения ныряющих птиц; *motion* ['məʊʃ(ə)n] — *движение; жест, телод-*

вижение; to dip — макать, окуна́ть; окуна́ться; нырять) —

The Morning's Amber Road (янтарную дорогу утра; *amber* ['æmbə] — янтарь; желтый цвет, цвет янтаря) —

For mine (/чтобы были/ моими) — **to look at when I liked** (/и я могла бы/ смотреть на них, когда захочу) —

The news would strike me dead (эта новость убила бы меня; *to strike* — ударя́ть, наноси́ть удар, би́ть; поража́ть; сража́ть: *to strike smb. dead* — уби́ть кого-либо; *dead* [ded] — мертвый) —

So safer — guess — with just my soul (поэтому безопаснее — полагаю — всего лишь моей душой; *safe* — безопасный, надежный; *to guess* [ges] — гада́ть, догады́ваться; *пытаться отгадать; полагать, считать*)

Upon the window pane (на оконном стекле = прильнувшей к оконному стеклу; *pane* — /оконное/ стекло)

Where other creatures put their eyes (в то время как другие создания выставляют свои глаза; *where* — где; куда; тогда как, в то время как) —

Incautious — of the Sun (беспечно не опасаясь солнца; *incautious* [in'kɔ:fəs] — неосмотрительный, неосторожный, беспечный; *cautious* ['kɔ:fəs] — осторожный, осмотрительный) —



Before I got my eye put out —
I liked as well to see —
As other Creatures, that have Eyes —
And know no other way —

But were it told to me — Today —
That I might have the Sky

For mine — I tell you that my Heart
Would split, for size of me —

The Meadows — mine —
The Mountains — mine —
All Forests — Stintless Stars —
As much of Noon, as I could take
Between my finite eyes —

The Motions of the Dipping Birds —
The Morning's Amber Road —
For mine — to look at when I liked —
The news would strike me dead —

So safer — guess — with just my soul
Upon the Window pane
Where other Creatures put their eyes —
Incautious — of the Sun —



A BIRD CAME DOWN THE WALK

A Bird came down the Walk (птица пришла /мне навстречу/ по аллее; *walk* [wɔ:k] — *прогулка пешком; тропы, маршрут для прогулок; аллея*) —

He did not know I saw (она не знала: «он не знал*»), что я видела) —

* «Он не знал» — употребление местоимения “he” (вместо “it”) делает птицу очеловеченной, что вступает в резкое противоречие с ее дальнейшим поведением.

He bit an Angleworm in halves (она раскусила червяка на две половинки; *to bite* — кусать; *angleworm* ['æŋglwɜ:m] — червяк для наживки; *worm* — червь; *angle* — рыболовный крючок; *to angle* — удить рыбу; *half* [hɑ:f] — половина)

And ate the fellow, raw (и съела парня сырым; *fellow* ['feləʊ] — /разг./ человек, парень; приятель; *raw* [rɔ:] — сырой /о пище/).

And then he drank a Dew (а потом она попила росы; *dew* [dju:] — роса)

From a convenient Grass (с подходящей/удобной травки; *convenient* [kən'vi:njənt] — удобный, подходящий; пригодный: *convenient time* — удобное время; сравните: *to drink from a glass* — пить из стакана/рюмки) —

And then hopped sidewise to the Wall (а потом отпрыгнула бочком к стене; *to hop* — подпрыгивать; двигаться подпрыгивая /о птице/; скакать на одной ноге /о человеке/; прыгать; *sidewise* ['saɪdwaɪz] = *sideways* ['saɪdweɪz] в сторону)

To let a Beetle pass (чтобы дать пройти жуку/пропустить жука) —

He glanced with rapid eyes (она взглянула быстрыми глазами; *rapid* ['ræpɪd] — быстрый, скорый, стремительный)

That hurried all around (которые быстро обегали все вокруг; *to hurry* ['hʌrɪ] — торопиться, спешить; двигаться или делать что-либо с большой скоростью) —

They looked like frightened Beads (они выглядели, словно испуганные бусинки; *bead* [bi:d] — шарик /со сквозным отверстием/, бусина, бисерина: *a string of beads* — нитка бус), **I thought** (я подумала = мне показалось) —

He stirred his Velvet Head (она шевельнула = дрогнула своей бархатной головкой; *to stir* [stɜ:] — *шевелиться; двигаться; шевелить; двигать*; *velvet* ['velvɪt] — *бархат*; *head* [hed] — *голова*)

Like one in danger (словно кто-либо /находящийся/ в опасности; *danger* ['deɪndʒə] — *опасность*), **Cautious** (осторожная = с осторожностью; *cautious* ['kɔ:ʃəs] — *осторожный, осмотрительный*)*,

I offered him a Crumb (я предложила/дала ей крошку /хлеба/; *to offer* ['ɒfə] — *предлагать*; *crumb* [krʌm] — *крошка, кроха /хлеба/*)

And he unrolled his feathers (а она развернула свои перья; *to unroll* [ʌn'ɹəʊl] — *развертывать; разворачивать*; *to roll* [rəʊl] — *свертывать, скатывать*; *feather* ['feðə] — *перо*)

And rowed him softer Home (и погребла = понесла на веслах себя домой тише/мягче; *to row* [rəʊ] — *гребсти, работать веслами; идти на веслах*; *soft* [sɒft] — *мягкий, тихий, спокойный*) —

Than Oars divide the Ocean (чем весла делят/рассекают океан; *oar* [ɔ:] — *весло*; *to divide* [dɪ'vaɪd] — *делить, рассекать*),

Too silver for a seam (слишком серебряный для шва = чтобы на нем оставался шов; *seam* [si:m] — *шов; стык; рубец*) —

Or Butterflies (или /чем/ бабочки; *butterfly* ['bʌtəflaɪ] — *бабочка*), **off Banks of Noon** (с берегов полдня; *off* [ɒf] — */наречие, указывающее на отдаление, удаление от чего-либо/*)

* Like one in danger, Cautious — эта строка может относиться (синтаксически и логически) как к птице, так и к человеку, ее наблюдающему.

Leap (прыгают; *to leap* [li:p] — прыгать, перепрыгивать),
plashless (без всплеска*; *plash* — всплеск, плеск) **as**
they swim (когда они плывут/плывя).



A Bird came down the Walk —
 He did not know I saw —
 He bit an Angleworm in halves
 And ate the fellow, raw.

And then he drank a Dew
 From a convenient Grass —
 And then hopped sidewise to the Wall
 To let a Beetle pass —

He glanced with rapid eyes
 That hurried all around —
 They looked like frightened Beads, I thought —
 He stirred his Velvet Head

Like one in danger, Cautious,
 I offered him a Crumb
 And he unrolled his feathers
 And rowed him softer Home —

Than Oars divide the Ocean,
 Too silver for a seam —
 Or Butterflies, off Banks of Noon
 Leap, plashless as they swim.



* “Plashless” — неологизм Дикинсон, который, хотя и означает «лишенный плеска», самим своим звучанием передает всплеск.

THEY SHUT ME UP IN PROSE

They shut me up in Prose (они заперли меня в прозе; *to shut* [ʃʌt] — закрывать, запирать, затворять; *to shut up* — заключать, сажать /в тюрьму/; *prose* [prəʊz] — проза; прозаичность) —

As when a little Girl (как когда маленькой девочкой)

They put me in the Closet (они помещали меня в чулан; *closet* ['kloʒɪt] — шкаф; чулан, кладовка; /уст./ отдельная комната, кабинет) —

Because they liked me “still” (потому что они хотели, чтобы я была тихой/неподвижной = смирной; *still* — бесшумный, тихий, безмолвный; неподвижный) —

Still (смирной)! Could themself have peeped (если бы могли сами подглядывать; *to peep* — заглядывать /куда-либо/; *смотреть прищурясь /на что-либо/*: *to peep into the room* — заглянуть в комнату; *to peep through a key-hole* — подглядывать в замочную скважину; *themself* /= *himself or herself*/ — сам, сама; /= *themselves*/ — сами /обычно как вариант в том случае, когда речь идет о каждом в отдельности/) —

And seen my Brain (и увидеть мой мозг) — **go round** (кружащийся: «идущий кругом»; *to go round* — вращаться, вертеться: *the wheels go round* — колёса вращаются) —

They might as wise have lodged a Bird (они могли бы столь же мудро = с тем же успехом поселить птицу; *wise* [waɪz] — мудро; благоразумно; *lodge* [lɒdʒ] — домик; сторожка, приют; *to lodge* — обеспечивать временным жильем, предоставлять помещение; приютить, поселить)

For Treason (за государственную измену; *treason* ['tri:z(ə)n] — измена, предательство; /= *high treason*/

государственная измена) — **in the Pound** (в загоне; *pound* [paʊnd] — загон /для скота/; приют /для потерявшихся или бездомных животных/: *dog pound* — приют для собак; /уст./ ловушка; тюрьма) —

Himself has but to will (ей /птице/: «ему» надо = *стоит* лишь захотеть; *but* — *лишь, только*)

And easy as a Star (и = *чтобы* легко, как звезда)

Look down upon Captivity (взглянуть вниз на неволю/тюремное заключение; *captivity* [kæp'tɪvəti] — *пленение, лишение свободы; плен, неволя*) —

And laugh (и рассмеяться) — **No more have I** (не больше надо и мне = *стоит и мне /захотеть/*) —



They shut me up in Prose —
As when a little Girl
They put me in the Closet —
Because they liked me “still” —

Still! Could themself have peeped —
And seen my Brain — go round —
They might as wise have lodged a Bird
For Treason — in the Pound —

Himself has but to will
And easy as a Star
Look down upon Captivity —
And laugh — No more have I —



TO MAKE A PRAIRIE IT TAKES A CLOVER AND ONE BEE

To make a prairie (чтобы образовать/создать прерию/степь; *prairie* ['preəri] — *прерия, степь*) **it takes a clover and one bee** (нужны клевер и одна пчела: «это берет = *это требует* клевер и одну пчелу»; *clover* ['kləʊvə] — *клевер*),

One clover, and a bee (один клевер и пчела),

And revery (и задумчивость/греза; *revery* = *reverie* ['revri] — *задумчивость, мечтательность; мечта, греза*: *to indulge* [in'dʌldʒ] *in reveries* — *предаваться мечтам*).

The revery alone will do (грезы одной достаточно; *it will do* — *этого будет достаточно, это сойдет*),

If bees are few (если пчел мало = если в пчелах нехватка).



To make a prairie it takes a clover and one bee,
One clover, and a bee,
And revery.
The revery alone will do,
If bees are few.



A NARROW FELLOW IN THE GRASS

A narrow Fellow in the Grass (узкий приятель в траве*; *fellow* ['feləʊ] — /разг./ *человек, парень; приятель; коллега*)

* Стихотворение относится к тем нескольким стихотворениям, что появились в печати при жизни поэта. Оно было напечатано (по решению редактора) под заголовком “The Snake” («Змея»). Сама Эмили Дикинсон не давала заголовков своим стихотворениям. Здесь особенно понятно, почему: неожиданное и пугающее явление возникает прежде и помимо своего названия.

Occasionally rides (подчас катается/ездит; *occasionally* [ə'keɪʒ(ə)n(ə)li] — *иногда, изредка, время от времени; подчас, порой; to ride* — *ездить верхом; парить; плыть: the clouds were riding high* — *высоко по небу плыли облака*) —

You may have met him (вы, может быть, встречали его)?

Did you not (не встречали)*

His notice sudden is (его извещение /*** наблюдение внезапно/неожиданно; *notice* ['nəʊtɪs] — *извещение, сообщение, уведомление; предупреждение; внимание; наблюдение: to take notice* — *наблюдать, примечать; sudden* ['sʌd(ə)n] — *внезапный, неожиданный, непредвиденный*) —

The Grass divides (трава разделяется; *to divide* [dɪ'vaɪd] — *делить/ся; разделять/ся*) **as with a Comb** (словно /расчесанная/ гребнем; *comb* [kəʊm] — *гребень; расческа*),

A spotted Shaft is seen (виден пятнистый стержень/дротик; *spotted* ['spɒtɪd] — *крапчатый, пятнистый; spot* — *пятнышко; крапинка; shaft* — *древко /копья/; ручка, рукоятка; черенок; /поэт./ копье; стрела, дротик; луч /света/; вспышка /молнии/; ствол /дерева/, стебель /растения/*),

And then it closes at your Feet (и затем она /трава/ смыкается: «закрывается» у ваших ног; *to close* [kləʊz] — *закрывать/ся*)

* Издатель поставил после этого предложения восклицательный знак, что ужаснуло и рассердило Эмили. Дело в том, что получилось значение: «Не так ли?» — вместо «Не так ли», переходящего в «вы /вовсе/ не встречали», после чего сразу появляется это невероятное существо. Дикинсон писала по этому поводу (в письме): «Третья и четвертая (строки) были едины...»

** Знак // используется в тех случаях, когда текст включает в себе двоякий смысл.

And opens further on (и размыкается: «раскрывается»
дальше = в некотором отдалении) —

He likes a Boggy Acre (он любит болотистую землю: «участок земли»; *boggy* — болотистый; *bog* — болото, трясуна; *acre* ['eɪkə] — акр /единица площади, = 0,4 га или 4047 м²/, /acres/ владения, поместье, земли) —

A Floor too cool for Corn (почву, слишком холодную для зерна/для пшеницы; *floor* [flɔ:] — пол, настил; дно моря, океана /*the ocean floor*/ или земля, почва в лесу /*the forest floor*/; *corn* [kɔ:n] — зерно, зернышко /хлебных злаков/; зерновые, /часто/ пшеница /=*wheat*/) —

But when a Boy and Barefoot (но когда, мальчик и босиком*; *barefoot* ['beəfʊt] — босой; босиком; *bare* [beə] — голый, нагой, обнаженный)

I more than once at Noon (я не раз: «более чем однажды» в полдень)

Have passed (проходил /мимо/) **I thought a Whip Lash**
(я думал: ремешок плети; *whip* — кнут, хлыст; *lash* — плеть; бич; ремень; ремешок /кнута/)

Unbraiding in the Sun (расплетающийся на солнце; *to unbraid* [ˌʌnˈbreɪd] — расплести; *to braid* [breɪd] — плести)

When stooping to secure it (стоило наклониться, чтобы обездвигнуть/схватить его; *to secure* [sɪˈkjʊə] — закреплять, прикреплять; /уст./ заключать в тюрьму, брать под стражу, лишать свободы)

* В детстве Эмили ходила босиком в близлежащий лес и собирала там гербарий. Вспоминая те времена мальчишеской свободы, она писала брату: “Well, we were all boys once” — «Когда-то мы были все мальчишками».

It wrinkled And was gone (он скользил: «сминался» и исчезал; *to wrinkle* — *моричиться; мяться, сминаться; wrinkle* — *морищина; складка*) —

Several of Nature's People (многих из народа природы; *several* ['sev(ə)r(ə)l] — *несколько, некоторое количество*)

I know (я знаю = многие из природного народца мне знакомы), **and they know me** (и они знают меня)

I feel for them a transport (я чувствую по отношению к ним воодушевление/порыв; *transport* ['trænsɜ:t], ['tra:n-] — */религ./ восхищенность; порыв /чувств/: in a transport of rage* — *в порыве гнева*)

Of Cordiality (радушия; *cordiality* [kɜ:di'æləti] — *сердечность, радушие*)

But never met this Fellow (но никогда не встречал этого приятеля)

Attended or alone (/будучи/ с кем-либо: «в сопровождении /кого-либо/» или один; *to attend* [ə'tend] — *посещать; присутствовать: to attend a meeting* — *присутствовать на собрании; сопровождать; сопутствовать: to attend an ambassador* — *сопровождать посла*)

Without a tighter Breathing (без стеснившегося: «более тесного» дыхания; *tight* — *тугой; тесный; to breathe* [bri:ð] — *дышать*)

And Zero at the Bone (и без нуля в кости = и с ощущением пустоты в основании позвоночника; *zero* ['ziərəʊ] — *нуль; ничто, отсутствие /чего-либо/: to reduce to zero* — *свести на нет*).



A narrow Fellow in the Grass
Occasionally rides —

You may have met him? Did you not
His notice sudden is —

The Grass divides as with a Comb,
A spotted Shaft is seen,
And then it closes at your Feet
And opens further on —

He likes a Boggy Acre —
A Floor too cool for Corn —
But when a Boy and Barefoot
I more than once at Noon

Have passed I thought a Whip Lash
Unbraiding in the Sun
When stooping to secure it
It wrinkled And was gone —

Several of Nature's People
I know, and they know me
I feel for them a transport
Of Cordiality

But never met this Fellow
Attended or alone
Without a tighter Breathing
And Zero at the Bone.



HOW HAPPY IS THE LITTLE STONE

How happy is the little Stone (как счастлив маленький камень = камушек)

That rambles in the Road alone (который гуляет на дороге один; *to ramble* — прогуливаться, гулять /особенно за городом/: *to ramble through the fields* — гулять по полям),

And doesn't care about Careers (и не беспокоится/не заботится о деловых успехах; *to care* — беспокоиться, тревожиться, волноваться; *career* [kə'riə] — карьера; успех; занятие, профессия; быстрое движение; карьер: *in full career* — во весь опор)

And Exigencies never fears (и никогда/вовсе не боится трудных ситуаций; *exigency* ['eksɪdʒənsɪ], ['egzi-] = *exigence* ['eksɪdʒəns], ['egzi-] — острая необходимость, крайность, тяжелое положение; *never* — никогда; *вовсе*) —

Whose Coat of elemental Brown (чей плащ исконного коричневого цвета; *coat* — мундир; пальто, плащ; мех, шкура /животного/: кора, кожура, шелуха /наружный покров/: слой, покров: *the coat of varnish* — слой лака; обшивка; *elemental* [el'ment(ə)], [elə'-] — основной; базисный, изначальный, начальный, простейший)

A passing Universe put on (надела проходящая мимо/миломлетная Вселенная; *passing* — проходящий мимо: *a passing pedestrian* — случайный прохожий; мгновенный, мимолетный, преходящий; *to pass* — проходить мимо; прекращаться, исчезать; уйти, отойти /умереть/: *universe* ['ju:nɪvɜ:s] — Вселенная, мироздание),

And independent as the Sun (и, независимая, как Солнце; *independent* [ˌɪndɪ'pendənt] — независимый, автономный)

Associates or glows alone (вступает в связи: «сочетается» или рдеет одна/одиоко; *to associate* [ə'səʊsiət],

[-ʃiəɪt] — *объединять/ся/, соединять/ся/; /associate with/ общаться с /кем-либо/; to glow [gləʊ] — светиться, рдеть; раскаляться, накаляться докрасна, добела),*

Fulfilling absolute Decree (исполняя абсолютный указ; *to fulfill /брит. fulfil/ [fʊl'fɪl] — выполнять; делать, исполнять, осуществлять, совершать; /уст./ завершать, заканчивать; absolute [ˌæbs(ə)'l(j)u:t] — полный, абсолютный; самовластный, неограниченный: absolute power — неограниченная власть; decree [dɪ'kri:] — декрет, постановление, решение; /рел./ постановление церковного собора)*

In casual simplicity (с небрежной непритязательностью: «в случайной простоте»; *casual ['kæzʊəl] — случайный, бессистемный, нерегулярный; произвольный, нечаянный; небрежный; свободный, неофициальный: casual atmosphere — неофициальная атмосфера; simplicity [sɪm'plɪsəti] — простота; наивность, простодушие; непритязательность, скромность) —*



How happy is the little Stone
That rambles in the Road alone,
And doesn't care about Careers
And Exigencies never fears —
Whose Coat of elemental Brown
A passing Universe put on,
And independent as the Sun
Associates or glows alone,
Fulfilling absolute Decree
In casual simplicity —



I'M CEDED — I'VE STOPPED BEING THEIRS

I'm ceded (от меня отступились/меня передали; *to cede* [si:d] — *оставлять, сдавать /территорию, крепость/; уступать, передавать /собственность, права/*) — **I've stopped being Theirs** (я перестала быть их /владением/) —

The name They dropped upon my face (имя, которое они пролили/сбросили на мое лицо; *to drop* — *капать; лить, проливать каплями; ронять; бросать; сбрасывать*)

With water (/вместе/ с водой), **in the country church** (в провинциальной церкви; *country* ['kʌntri] — *сельский; отдаленный от центра, провинциальный*: *country town* — *провинциальный город; местный центр*)

Is finished using, now (нынче окончательно израсходовано: «закончено использоваться теперь»; *is finished using = is used up* — *израсходовано/истощено*),

And They can put it with my Dolls (и они могут это сложить: «поместить» вместе с моими куклами = туда, где находятся мои куклы),

My childhood (мое детство), **and the string of spools** (и нитка со шпuleк; *string* — *веревка; шнурок; нитка /бус, жемчуга/; spool* — *шпулька, катушка; бобина*),

I've finished threading — too (которую я также перестала: «закончила» вдвигать = использовать; *thread* [θred] — *нитка, нить; to thread* — *продевать нитку /в иголку/; нанизывать /бусы и т. п./*) —

Baptized (крещеная; *to baptize* [bæp'taɪz] — *крестить, совершать обряд крещения*), **before** (ранее), **without the choice** (без выбора = лишенная возможности делать выбор),

But this time (но на этот раз), **consciously** (сознательно; *consciously* ['kɒnfəsli] — сознательно), **of Grace** (благодатью; *grace* [greɪs] — грация, грациозность; изящество; /рел./ благодать /в христианстве — помощь, покровительство, исходящие от Бога и ниспосылаемые верующим посредством Святого Духа/; милость Господня) —

Unto supremest name (/крещеная/ в самое высшее имя = получившая при крещении самое высшее имя; *unto* ['ʌntu:] — /уст./ к /= to/; до /= until/; *supreme* [s(j)u:'pri:m] — верховный; высший; высочайший; величайший) —

Called to my Full (призванная к моей полноте; *full* [fʊl] — полный, наполненный целиком, заполненный; изобилующий, обильный; достигший высшей степени, высшей точки, совершенный; полнота, высшая точка /чего-либо/; расцвет) — **The Crescent dropped** (полумесяц упал*; *crescent* ['kres(ə)nt] — полумесяц, неполная луна, серп луны; растущий; возрастающий; нарастающий /часто о луне/) —

Existence's whole Arc (весь купол существования; *existence* [ɪg'zɪst(ə)ns], [eg-], [ɪk'sɪs-], [ek-] — жизнь, бытие, существование; *arc* [ɑ:k] — дуга; /уст./ арка), **filled up** (заполнился),

With one small Diadem (одним маленьким венцом; *diadem* ['daɪədəm] — диадема, венец; корона).

My second Rank (/таков/ мой второй чин; *rank* — ряд, линия; звание, чин: ранг) — **too small the first** (слишком мал был первый) —

* Полумесяц (*crescent*) здесь выступает как символ неполноты, ущербности. Сравните со словами Дикинсон в письме по поводу смерти (от тифа) ее восьмилетнего племянника: “No crescent was this Creature — He traveled from the Full —” («Это существо не было неполным/растущим — он шел/двигался от полноты...»).

Crowned (увенчанная) — **Crowing** (воркующая; *to crow* [krəʊ] — кукарекать; радостно лепетать) — **on my Father's breast** (на груди моего отца) —

A half unconscious Queen (наполовину обморочная королева; *unconscious* [ʌn'kɒnʃəs] — не осознающий; бессознательный; без сознания, в обмороке) —

But this time (но на этот раз) — **Adequate** (адекватная/такая, как надо; *adequate* ['ædɪkwət] — адекватный, соответствующий; отвечающий требованиям, пригодный) — **Erect** (выпрямленная/стоящая прямо; *erect* [ɪ'rekt] — прямой; вертикальный),

With Will to choose, or to reject (обладающая волей выбирать или отвергать; *to reject* [ɪ'dʒekt] — отвергать, отклонять; отказываться /принять/),

And I choose (и я выбираю), **just a Crown** (именно // всего лишь корону; *just* — точно, как раз, именно, поистине; только, едва; *crown* [kraʊn] — венок; венец; корона) —



I'm ceded — I've stopped being Theirs —
The name They dropped upon my face
With water, in the country church
Is finished using, now,
And They can put it with my Dolls,
My childhood, and the string of spools,
I've finished threading — too —

Baptized, before, without the choice,
But this time, consciously, of Grace —
Unto supremest name —
Called to my Full — The Crescent dropped —
Existence's whole Arc, filled up,
With one small Diadem.

My second Rank — too small the first —
 Crowned — Crowing — on my Father's breast —
 A half unconscious Queen —
 But this time — Adequate — Erect,
 With Will to choose, or to reject,
 And I choose, just a Crown —



I'M NOBODY! WHO ARE YOU?

I'm Nobody (я никто)! **Who are You** (кто ты)?

Are you — Nobody — too (ты никто тоже)?

Then there's a pair of us (тогда мы — пара: «тогда имеется = вот пара нас»; *pair* [пеə] — *пара*; *двое*)!

Don't tell (не говори/не рассказывай)! **they'd advertise — you know** (они разгласят, ты знаешь = они ведь разгласят; *to advertise* ['ædvətaɪz] — *рекламировать*; *помещать объявление*; *предавать гласности*, *афишировать*; *разглашать*: *you shouldn't advertise the news* — *это известие не следует предавать широкой огласке*)!

How dreary (как скучно/тоскливо; *dreary* ['driəri] — *тоскливый*, *безотрадный*; *скучный*, *нудный*) — **to be** (быть) — **Somebody** (кем-то)!

How public (как /это/ публично/банально; *public* ['pʌblɪk] — *общественный*; *публичный*; *общедоступный*; *гласный*, *открытый*: *to make public* — *делать общеизвестным*) — **like a Frog** (подобно лягушке) —

To tell one's name (возвещать свое имя) — **the livelong June** (в течение всего бесконечного июня/целый би-

тый июнь; *livelong* ['lɪvɫɒŋ] — целый, весь; бесконечный, вечный: *livelong day* — день-деньской) —

To an admiring Bog (восхищенному болоту; *admiring* [əd'maɪərɪŋ] — восхищенный, обожающий; *to admire* [əd'maɪə] — любоваться, рассматривать с восхищением; восторгаться; *bog* — болото, трясина)!



I'm Nobody! Who are you?
Are you — Nobody — too?
Then there's a pair of us!
Don't tell! they'd advertise — you know!

How dreary — to be — Somebody!
How public — like a Frog —
To tell one's name — the livelong June —
To an admiring Bog!



THE SKY IS LOW — THE CLOUDS ARE MEAN

The Sky is low (небо низко) — **the Clouds are mean** (тучи неприятны/противны = дышат непогодой/удручают; *cloud* [klaʊd] — облако; туча; *mean* [mi:n] — убогий, жалкий; неприятный, противный: *mean weather* — отвратительная погода).

A Travelling Flake of Snow (бродячая снежинка: «пушинка снега»; *to travel* ['træv(ə)l] — путешествовать, странствовать; двигаться, перемещаться)

Across a Barn (через сарай: «поперек сарая»; *across* [ə'krɒs] — поперек; в ширину; от края до края) **or through a Rut** (или по колее; *rut* [rʌt] — борозда, ко-

ля; след колеса; желоб; выемка; *through* [θru:] — через, сквозь, по, внутри)

Debates if it will go (раздумывает, улететь ли ей: «уйдет ли она»; *to debate* [di'beɪt] — обсуждать, дискутировать; спорить; обдумывать; рассматривать /что-либо/, размышлять /над чем-либо/: *I'm still debating what to do* — я еще не решил, как поступить) —

A Narrow Wind complains all Day (узкий = задувающий в щели ветер жалуется весь день; *narrow* ['nærəʊ] — узкий; тесный; *to complain* [kəm'pleɪn] — жаловаться, выражать недовольство)

How some one treated him (как кто-то /дурно/ обошелся с ним; *to treat* [tri:t] — обращаться, обходиться, вести себя /по отношению к кому-либо/)

Nature, like Us, is sometimes caught (природа, подобно нам, подчас /бывает/ поймана = застигнута; *nature* ['neɪtʃə] — природа; *to catch* — ловить; поймать; застигнуть, застать: *to catch unawares* [ˌʌnə'weəz] / *off guard* — застать врасплох)

Without her Diadem (без своей диадемы/своего венца; *diadem* ['daɪədem] — диадема, венец; корона).



The Sky is low — the Clouds are mean.

A Travelling Flake of Snow

Across a Barn or through a Rut

Debates if it will go —

A Narrow Wind complains all Day

How some one treated him

Nature, like Us, is sometimes caught

Without her Diadem.



PUBLICATION — IS THE AUCTION

Publication — is the Auction (публикация есть аукцион; *publication* [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] — издание, печатание, публикация; *auction* [ˈɔːkʃ(ə)n] — аукцион, торги, аукционная продажа)

Of the Mind of Man (разума/души человека; *mind* [maɪnd] — разум; память; душа) —

Poverty (нужда; *poverty* [ˈpɒvəti] — бедность, нужда) —
be justifying (пусть извиняет/оправдывает; *to justify* [ˈdʒʌstɪfaɪ] — оправдывать; находить оправдание; извинять)

For so foul a thing (такую низкую вещь; *foul* [faʊl] — грязный; бесчестный; отвратительный, скверный)

Possibly (возможно) — **but We — would rather** (но мы бы скорее)

From Our Garret go (с нашего чердака отправились; *garret* [ˈgærɪt] — чердак; мансарда)

White (белыми) — **unto the White Creator** (к Белому Творцу; *unto* [ˈʌntuː] /книжн./ = *to*; *creator* [kriˈeɪtə] — творец, создатель; *to create* [kriˈeɪt] — создавать, творить) —

Than invest (чем инвестировать; *to invest* [ɪnˈvest] — инвестировать, вкладывать деньги, капитал) — **Our Snow** (наш снег) —

Thought belong* to Him who gave it (мысль принадлежит Ему, давшему = даровавшему ее /то есть Богу Отцу/;

* Глагольные формы “belong” и (далее в тексте) “bear” (вместо правильных “belongs” и “bears”), возможно, подчеркивают универсальность этих действий.

to belong [bɪ'lɒŋ] — /belong to/ принадлежать /кому-либо/, быть /чьей-либо/ собственностью) —

Then (затем; *then* — тогда; затем; в таком случае; итак, значит) — **to Him Who bear** (ему // Ему, несущему; *to bear* [beə] — носить, нести; переносить; нести груз, тяжесть; выносить, выдерживать /испытания/) —

It's Corporeal illustration (ее телесную иллюстрацию = наглядный пример /т. е. поэту, который ассоциируется здесь с Христом/; *corporeal* [kɔ:'pɔ:riəl] — телесный; вещественный, материальный; *illustration* [ɪləs'treɪʃ(ə)n] — иллюстрация, картинка) — **sell** (продавай) —

The Royal Air (королевский воздух; *royal* ['rɔ:ɪəl] — царский, королевский) —

In the Parcel (в свертке; *parcel* ['pɑ:s(ə)l] — пакет, сверток, тюк) — **Be the Merchant** (будь торговцем; *merchant* ['mɜ:tʃ(ə)nt] — купец, торговец) —

Of the Heavenly Grace (небесной благодати; *grace* — благодать /помощь, покровительство, исходящие от Бога и ниспосылаемые верующим посредством Святого Духа/; милость Господня) —

But reduce no Human Spirit (но не своди никакой человеческий дух/никакую человеческую душу; *to reduce* [rɪ'dju:s] — ослаблять, понижать, сокращать, уменьшать; сводить /к чему-либо/; превращать /во что-либо незначительное, малоценное/; *spirit* ['spɪrɪt] — дух; духовное начало; душа) —

To Disgrace of Price (к бесчестью цены; *disgrace* [dɪs'greɪs] — позор, бесчестье) —



Poverty — be justifying
For so foul a thing

Possibly — but We — would rather
From Our Garret go
White — unto the White Creator —
Than invest — Our Snow —

Thought belong to Him who gave it —
Then — to Him Who bear
It's Corporeal illustration — sell
The Royal Air —

In the Parcel — Be the Merchant
Of the Heavenly Grace —
But reduce no Human Spirit
To Disgrace of Price —



SUCCESS IS COUNTED SWEETEST

Success is counted sweetest (успех считается наисладчайшим; *success* [sək'ses] — удача, успех; *to count* [kaunt] — считать, пересчитывать, подсчитывать; *полагать, считать*; *sweet* — сладкий; приятный, милый)

By those who ne'er succeed (теми, кто никогда/вовсе не преуспел; *ne'er* [neə] = *never* — никогда; *вовсе нет*; *to succeed* [sək'si:d] — достигать цели, преуспевать; иметь успех: *to succeed in life* — преуспеть в жизни, сделать карьеру, выдвинуться).

To comprehend a nectar (чтобы осознать нектар; *to comprehend* [ˌkɒmpriˈhend] — *понимать, постигать, осмысливать*; *nectar* ['nektə] — *нектар /напиток богов/; нектар /цветочный сок/*)

Requires sorest need (требуется мучительнейшая: «болезнейшая» нужда/нехватка; *to require* [rɪˈkwaɪə] — *приказывать, требовать; нуждаться /в чем-либо/; требовать /чего-либо/*; *it requires careful consideration* — *это требует тщательного рассмотрения*; *sore* [sɔː] — *болячка, рана, язва; больной; болезненный, чувствительный; воспаленный; вызывающий боль, страдание; мучительный, тяжкий, тяжелый*; *need* — *необходимость, нужда; недостаток, нехватка, отсутствие /чего-либо/; нужда, бедность, нищета*).

Not one of all the purple Host (ни один из всего пурпурного* войска/воинства**)

Who took the Flag today (кто захватили сегодня знамя; *flag* — *знамя, стяг, флаг*)

Can tell the definition (/не/ может сказать = *дать* определение; *definition* [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] — *определение; дефиниция, формулировка*)

So clear of Victory (столь ясное — победы; *clear* [kliə] — *светлый, ясный; четкий*; *victory* ['vɪkt(ə)rɪ] — *победа*)

As he defeated (как он, потерпевший поражение = как тот, кто потерпел поражение; *to defeat* [dɪˈfi:t] *sb.* — *одерживать победу над кем-либо, наносить поражение кому-либо*) — **dying** (умирающий) —

* «Пурпурный» здесь может означать, помимо некоей условной военной формы, «царский», «кровавый», «полнокровный»...

** Сравните: “the heavenly host” — «небесное воинство».

On whose forbidden ear (на отчужденный: «запрещенный» слух которого; *forbidden* [fə'bid(ə)n], [fɔ:-] — *запретный*; *запрещенный*: *forbidden fruit* — *запретный плод*, *forbidden place* — *место, куда запрещен вход*; *forbidden subject* — *запретная тема*; *to forbid* — *запрещать*; *ear* [ɪə] — *ухо*; *слух* /*способность слышать*/)

The distant strains of triumph (удаленные = доносящиеся издалека мелодии триумфа*; *distant* ['dist(ə)nt] — *дальный*; *далекий*; *отдаленный*; *strain* [streɪn] — *натяжение*; *растяжение*; *тон* /*речи*/: *in an angry strain* — *сердитым тоном*; /обычно: *strains*/ *напев*, *мелодия*; *triumph* ['traɪəmf] — *триумф*; *торжество*, *ликование*; /ист./ *торжественный въезд победившей армии в столицу* /в Древнем Риме/)

Burst agonized and clear (врываются/изливаются мучительно и ясно // полные муки и ясные; *to burst* [bɜ:st] — *лопаться*; *разрываться*; *взрываться*; *прорываться* /о *плотине*, *нарыве*/; /*burst on, onto, upon*/ — *внезапно появиться*, *ворваться*; *agonized* ['æɡənaɪzd] — *мучительный*, *полный муки*, *сильно страдающий*: *an agonized cry* — *крик боли*; *безумный*, *неистовый*, *отчаянный*: *agonized effort* — *отчаянное усилие*; *to agonize* ['æɡənaɪz] — *переживать*, *страдать*, *испытывать боль* /душевную и физическую/!)



Success is counted sweetest
By those who ne'er succeed.

* Собственно, “forbidden” («запрещенный, запретный») логически относится к “The distant strains of triumph”. Сдвинув это слово с «мелодий триумфа» (запретных для побежденного) на сам «слух» (побежденного), Дикинсон подчеркнула муку слышания побежденным этих триумфальных мелодий: слух и жаждет их слышать, и болезненно замыкается оттого, что они предназначены другим.

To comprehend a nectar
Requires sorest need.

Not one of all the purple Host
Who took the Flag today
Can tell the definition
So clear of Victory

As he defeated — dying —
On whose forbidden ear
The distant strains of triumph
Burst agonized and clear!



TO FIGHT ALOUD, IS VERY BRAVE

To fight aloud, is very brave (сражаться громко — /это/ очень отважно; *aloud* [ə'laʊd] — вслух; во весь голос, громко, громогласно) —

But gallanter, I know (но доблестнее, я знаю; *gallant* ['gælənt] — галантный; любезный, внимательный, почтительный /к женщинам/; доблестный, отважный, смелый, храбрый)

Who charge within the bosom (тот, кто атакует внутри /своей/ груди; *to charge* — атаковать /особенно в конном строю/; *bosom* ['bʊzəm] — грудь)

The Cavalry of Woe (кавалерию горя; *cavalry* ['kæv(ə)lɹɪ] — кавалерия, конница; *woe* [wəʊ] — горе, несчастье) —

Who win, and nations do not see (кто побеждает — а народы не видят /этого/; *to win* — побеждать, выигрывать; *nation* ['neɪʃ(ə)n] — народ, нация) —

Who fall (кто погибает; *to fall* — *падать; погибать*) —
and none observe (а никто не смотрит/не замечает; *to observe* [əb'zɜ:v] — *наблюдать; замечать, обращать внимание*) —

Whose dying eyes, no Country (на чьи умирающие глаза ни одна страна)

Regards with patriot love (не смотрит с патриотической любовью; *to regard* [rɪ'gɑ:d] — *внимательно смотреть, разглядывать; patriot* ['pætriət], ['peɪ-] — *патриот*) —

We trust, in plumed procession (мы верим, что в шествии, украшенном перьями = украшенные перьями; *to trust* — *верить, доверять, полагаться; надеяться; считать, полагать; plumed* — *украшенный перьями; plume* [plu:m] — *перо; procession* [prə'seʃ(ə)n] — *процессия, шествие*)

For such, the Angels go (для = в честь таких идут/проходят ангелы; *angel* ['eɪndʒ(ə)l] — *ангел*) —

Rank after Rank (ряд за рядом; *rank* — *ряд, линия; /воен./ шеренга*), **with even feet** (/шагая/ в ногу: «с равными ногами»; *even* ['i:v(ə)n] — *ровный; равный; четный*) —

And Uniforms of Snow (и униформами из снега = и в снежной форме; *uniform* ['ju:nɪfɔ:m] — *форменная одежда, форма; military uniform* — *военная форма*).



To fight aloud, is very brave —
 But gallanter, I know
 Who charge within the bosom
 The Cavalry of Woe —

Who win, and nations do not see —
 Who fall — and none observe —
 Whose dying eyes, no Country
 Regards with patriot love —

We trust, in plumed procession
 For such, the Angels go —
 Rank after Rank, with even feet —
 And Uniforms of Snow.



I DIED FOR BEAUTY — BUT WAS SCARCE

I died for Beauty (я умерла ради красоты/из-за красоты; *for* — для, ради; *из-за, по причине*; *beauty* ['bju:ti] — красота) — **but was scarce** (но была едва; *scarce* [skeəs] — недостаточный, скудный; /поэт./ = *scarcely* ['skeəslɪ] — едва, как только)

Adjusted in the Tomb (уложена в могиле; *to adjust* [ə'dʒʌst] — приводить в порядок; приспособлять, подгонять, прилаживать; *tomb* [tu:m] — могила; гробница)

When One who died for Truth, was lain (как одного, умершего за истину, положили: «когда он, кто умер ради истины, был положен»; *truth* [tru:θ] — правда; истина; *to lay* — класть)

In an adjoining Room (в прилегающем помещении/в смежной комнате; *adjoining* [ə'dʒɔɪnɪŋ] — граничащий, прилегающий, предельный, соседний) —

He questioned softly (он спросил тихо) **“Why I failed** (почему/отчего я потерпела поражение/лишилась /жизненных/ сил = оставила мир; *to fail* — недоставать, не хватать; потерпеть неудачу; ослабевать, терять силы; заболевать)”? —

“For Beauty (ради красоты/из-за красоты)”, **I replied** (ответила я) —

“And I (а я) — **for Truth** (ради истины/из-за истины) — **Themselves are One** (они — одно = едины*; *themselves* = *himself/herself* — сам, сама; /= *themselves*/ сами /обычно как вариант в том случае, когда речь идет о каждом в отдельности/) —

We Brethren, are (мы — братья; *brethren* ['breðrɪn] — братья /христиане/, собратья; братия /монастырская/)”, **He said** (сказал он) —

And so, as Kinsmen, met a Night (и так = и вот, словно родственники, встретившиеся ночью; *kinsman* ['kɪnzməɪn] — родственник; *kin* — родня, родственники; родство) —

We talked between the Rooms (мы переговаривались между /нашими/ комнатами) —

Until the Moss had reached our lips (пока мох не добрался до наших уст; *to reach* [ri:tʃ] — протягивать/ся/; достигать, доходить) —

And covered up (и не укрыл/спрятал; *to cover* ['kʌvə] — накрывать, закрывать, покрывать; *to cover up* — прятать, закрывать) — **our names** (наши имена) —



I died for Beauty — but was scarce
Adjusted in the Tomb
When One who died for Truth, was lain
In an adjoining Room —

* Сравните со строками из «Оды греческой вазе» Китса: “Beauty is truth, truth beauty (красота есть истина, /а/ истина — красота),” — that is all (это все) / Ye know on earth, and all ye need to know (что вы знаете на земле, и все, что вам надо знать).

He questioned softly "Why I failed"?
 "For Beauty", I replied —
 "And I — for Truth — Themselves are One —
 We Brethren, are", He said —

And so, as Kinsmen, met a Night —
 We talked between the Rooms —
 Until the Moss had reached our lips —
 And covered up — our names —



IF I SHOULDN'T BE ALIVE

If I shouldn't be alive (если я не буду жива)

When the Robins come (когда прилетят малиновки; *robin* [ˈrɒbɪn] — малиновка /= *robin redbreast*/),

Give the one in Red Cravat (дайте тому, что в красном галстук; *cravat* [krəˈvæt] — галстук; *шаф*),

A Memorial crumb (поминальную крошку; *memorial* [məˈmɔːriəl], [mi-] — памятник, монумент, мемориал; памятный, мемориальный; *crumb* [krʌm] — крошка, кроха /хлеба/).

If I couldn't thank you (если я не смогу поблагодарить вас),

Being fast asleep (будучи крепко спящей),

You will know I'm trying (вы узнаете = поймете/почувствуете, что я пытаюсь /это сделать/)

With my Granite lip (моей гранитной губой = моими гранитными устами; *granite* [ˈgrænit] — гранит)!



If I shouldn't be alive
When the Robins come,
Give the one in Red Cravat,
A Memorial crumb.

If I couldn't thank you,
Being fast asleep,
You will know I'm trying
With my Granite lip!



THE WIND — TAPPED LIKE A TIRED MAN

The wind — tapped like a tired Man (ветер постучал, словно уставший человек; *to tap* — *стучать, постукивать*: *to tap at the window* — *стучать в окно*) —

And like a Host (и словно хозяин; *host* [həʊst] — *хозяин* /как человек, принимающий гостей/: *to act as host* — *принимать гостей*: «действовать в качестве хозяина»; *владелец гостиницы*) — “**Come in** (войдите)”

I boldly answered (я смело ответила) — **entered then** (тогда вошел)

My Residence within (в мое жилье; *residence* ['rezɪd(ə)ns] — *местожительство; жилье; дом, квартира; резиденция*; *within* [wɪ'ðɪn] — *в, внутри*: *within the house* — *в доме, is she within?* — *она дома?*)

A Rapid — footless Guest (быстрый, безногий гость; *rapid* [ˈræpɪd] — *быстрый, скорый, стремительный*; *guest* [ɡest] — *гость*) —

To offer whom a Chair (предложить которому стул)

Were as impossible (было столь же невозможно; *impossible* [im'pɒsəbl] — невозможно) **as hand** (как подать; *to hand* — давать, передавать, вручать)

A Sofa to the Air (диван воздуха; *sofa* ['səʊfə] — диван, софа).

No Bone had He to bind Him (у него не было никаких костей, которые бы его держали/удерживали: «никакой кости у него не было, чтобы связать его»; *to bind* [baɪnd] — вязать; связывать; привязывать; обшивать, обвязывать /края/; вправлять более слабый материал в оправу из более прочного; лишать свободы, заковывать в кандалы; обязывать) —

His Speech was like the Push (его речь была, словно натиск; *to push* [pʊʃ] — толкать; *push* — толчок, толкание; давление, нажим; натиск; решительный бросок, рывок вперед)

Of numerous Humming Birds at once (множества птичек-колибри одновременно; *numerous* ['nju:m(ə)rəs] — многочисленный, множественный; *hummingbird* ['hʌmɪŋbɜ:d] — колибри; *to hum* [hʌm] — жужжать; *at once* — сразу же, тотчас же, немедленно; одновременно, за один раз)

From a superior Bush (из /некоего/ высшего = роскошного куста; *superior* [s(j)u:'piəriə] — высший, старший /по рангу, званию, социальному положению и т. п./; недосыгаемый, неподвластный: *they are superior to law* — они неподвластны закону; численно превосходящий; больший: *they could not withstand the superior numbers of enemy troops* — они не могли противостоять превосходящим силам противника) —

His Countenance — a Billow (его лицо: «выражение его лица» — /морской/ вал/волна; *countenance*

[ˈkaʊnt(ə)nəns] — *лицо, выражение лица; /уст./ манера держать себя, стиль поведения; billow — /поэт./ большая волна, вал) —*

His Fingers (его пальцы), **as He passed** (когда он проходил /мимо/)

Let go a music (выпустили/испустили: «отпустили» музыку; *to let go — отпускать, освобождать: «давать уйти»*) — **as of tunes** (словно из мелодий = подобную мелодиям)

Blown tremulous in glass (которые, дрожащие/трепетные, выдули в стекле; *to blow — дуть; играть /на духовом инструменте/; tremulous [ˈtremjʊləs] — дрожащий, неровный: tremulous voice — дрожащий голос; робкий, трепетный) —*

He visited (он погостил; *to visit [ˈvɪzɪt] — навещать; посещать; гостить) — still flitting* (все еще порхая/мелькая туда-сюда; *to flit — летать с места на место /= flit about/; порхать: the hummingbird flitted from flower to flower — колибри порхали с цветка на цветок; проноситься быстро, мелькать: the time flitted away — время промелькнуло быстро) —*

Then like a timid Man (затем, подобно робкому человеку; *timid [ˈtɪmɪd] — робкий; застенчивый)*

Again, He tapped (вновь постучал) — **'twas flurriedly** (это было = произошло суетливо/нервно; *'twas = it was; to flurry [ˈflʌɪ] — волновать; будоражить; вызывать возбуждение, суету; flurry — шквал; сильный порыв ветра; налетевший ливень или снегопад; волнение, суета, суматоха; вспышка или волна возбуждения; flurried — взволнованный, возбужденный, нервный, беспокоящийся, суетящийся) —*

And I became alone (и я оказалась: «стала» одна) —



The wind — tapped like a tired Man —
And like a Host — “Come in”
I boldly answered — entered then
My Residence within

A Rapid — footless Guest —
To offer whom a Chair
Were as impossible as hand
A Sofa to the Air —

No Bone had He to bind Him,
His Speech was like the Push
Of numerous Humming Birds at once
From a superior Bush —

His Countenance — a Billow —
His Fingers, as He passed
Let go a music — as of tunes
Blown tremulous in Glass —

He visited — still flitting —
Then like a timid Man
Again, He tapped — ‘twas flurriedly —
And I became alone —



“HOPE” IS THE THING WITH FEATHERS

“Hope” is the thing with feathers (надежда — это нечто/ существо с оперением: «с перьями»; *thing* — вещь; *создание, живое существо*; *feather* ['feðə] — перо) —

That perches in the soul (которое сидит /как на насесте/ в душе; *perch* — насест, жёрдочка /для птиц/; *to perch* — сидеть на насесте, садиться на насест) —

And sings the tune without the words (и поет мелодию/напев без слов; *tune* [t(j)u:n], [tʃu:n] — мелодия; напев) —

And never stops (и никогда не останавливается) — **at all** (вовсе) —

And sweetest (и, самая милая) — **in the Gale** (в сильных порывах ветра; *gale* — шторм; буря; очень сильный ветер; *sudden gale* — внезапный порыв ветра) — **is heard** (слышна) —

And sore must be the storm (и очень злой должна быть буря; *sore* [sɔ:] — больной; болезненный, чувствительный: *sore point* — болезненное, уязвимое место; вызывающий боль, страдание; мучительный, тяжкий, тяжелый) —

That could abash the little Bird (которая смогла бы смутить /эту/ птичку: «маленькую птицу»; *to abash* [ə'bæʃ] — смущать, конфузить; приводить в замешательство)

That kept so many warm (которая в стольких поддерживает тепло: «которая держит/сохраняет столь многих теплыми») —

I've heard it in the chilliest land (я слышала ее в самой холодной стране/местности; *chill* — холодный, вызывающий дрожь, озноб) —

And on the strangest Sea (и в самом незнакомом море) —

Yet (и все же) — **never** (никогда) — **in Extremity** (в крайней беде; *extremity* [ik'streməti], [ek-] — конец, край; крайняя опасность, крайняя нужда: *driven to extremity* — доведенный до крайности),

It asked a crumb (она не просила крошку /хлеба/ = ни крохи хлеба; *to ask* [ɑ:sk] — спрашивать; /no/просить

/что-либо/; *crumb* [krʌm] — крошка, кроха /хлеба/) —
of Me (у меня).



"Hope" is the thing with feathers —
 That perches in the soul —
 And sings the tune without the words —
 And never stops — at all —

And sweetest — in the Gale — is heard —
 And sore must be the storm —
 That could abash the little Bird
 That kept so many warm —

I've heard it in the chilliest land —
 And on the strangest Sea —
 Yet — never — in Extremity,
 It asked a crumb — of Me.



THERE IS NO FRIGATE LIKE A BOOK

There is no Frigate like a Book (нет/не существует фрегата, подобного книге; *frigate* ['frigət] — *фрегат*)

To take us Lands away (чтобы отвезти: «взять» нас в далекие страны: «страны вдаль/прочь = на расстояние многих стран»; *to take* — *брать; доставлять; сопровождать; провожать; вести; брать с собой*: *to take smb. home* — *проводить кого-либо домой*; *away* [ə'wei] — *далеко, вдаль; прочь*)

Nor any Coursers like a Page (и нет/не существует рысак, подобных странице; *nor* [nɔ:] — *также не, тоже*)

не; ни..., ни; не..., не; courser ['kɔ:sə] — беговая лошадь, скаковая лошадь; рысак; /поэт./ боевой конь)

Of prancing Poetry (гарцующей/резвящейся поэзии; *to prance* [pra:ns] — гарцевать, двигаться прыгающим шагом /о лошади/; /разг./ скакать, резвиться /о человеке/; *poetry* ['pəʊtri] — поэзия) —

This Traverse may the poorest take (этот переезд/это путешествие может проделать /и/ самый бедный; *traverse* ['trævəs], [-vɜ:s] — прохождение, проезд, проход, пересечение; *to traverse* [trə'vɜ:s] — пересекать, проходить, преодолевать, проезжать)

Without oppress of Toll (без гнета дорожной платы*; *to oppress* [ə'pres] — подавлять, притеснять, угнетать; *toll* [təʊl] — пошлина; сбор; дань; плата /за услуги, например, за пользование дорогой, за перевозку груза по железной дороге и т. п./) —

How frugal is the Chariot (сколь экономна/скромна колесница; *frugal* ['fru:g(ə)l] — бережливый, экономный: *frugal of/with one's money* — экономящий деньги; скромный, умеренный; скудный /обычно о еде, питании/: *a frugal meal* — скромная пища; *chariot* ['tʃæriət] — колесница; легкая прогулочная коляска, фазетон)

That bears the Human Soul (несущая: «что несет» человеческую душу; *to bear* [beə] — носить, нести; переносить; *human* ['hju:mən] — человеческий; *soul* [səʊl] — душа) —



There is no Frigate like a Book
To take us Lands away
Nor any Coursers like a Page
Of prancing Poetry —

* То же самое может быть сказано и о смерти (что и находит свое отражение в других стихотворениях Дикинсон).

This Traverse may the poorest take
Without oppress of Toll —
How frugal is the Chariot
That bears the Human Soul —



A WORD IS DEAD

A word is dead (слово мертво)
When it is said (когда оно сказано),
Some say (/так/ говорят некоторые).

I say it just (я говорю: оно только)
Begins to live (начинает жить)
That day (в тот день).



A word is dead
When it is said,
Some say.

I say it just
Begins to live
That day.



TELL ALL THE TRUTH BUT TELL IT SLANT

Tell all the truth but tell it slant (говори всю правду/истину, но говори ее косвенно; *truth* [tru:θ] — истина; правда; *slant* [sla:nt] — наклон, склон, уклон; наклонно, под углом; косой, скошенный; наклонный, покатый) —

Success in Circuit lies (успех заключается: «лежит» в обходном пути; *success* [sək'ses] — удача, успех, благоприятный исход; *circuit* ['sɜ:kɪt] — окружность, круг; объезд; обход: *to make/take a circuit* — совершить обход, объезд)

Too bright for *our* infirm Delight (слишком ярка для нашей немощной отрады; *infirm* [ɪn'fɜ:m] — неустойчивый, нетвердый, шаткий; дряхлый, немощный, слабосильный, слабый; *delight* [dɪ'lart] — удовольствие, отрада)

The Truth's superb surprise (великолепная неожиданность истины; *superb* [s(j)u:'pɜ:b] — превосходный; великолепный; величественный; *surprise* [sə'praɪz] — удивление; неожиданность, сюрприз; неожиданное нападение: *to take smb. by surprise* — захватить кого-либо врасплох)

As Lightning to the Children eased (подобно молнии, делаемой менее страшной для детей; *to ease* [i:z] — облегчать /физические страдания/: *this medicine will ease you of your pain* — это лекарство облегчит твою боль; успокаивать, уменьшать /тревогу, напряжение/; ослаблять, делать более свободным, смягчать: *to ease up on a rope* — ослаблять веревку)

With explanation kind (добрым/любезным объяснением; *explanation* [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — пояснение, разъяснение; *kind* [kaɪnd] — добрый, любезный, сердечный)

The Truth must dazzle gradually (истина должна поражать своим блеском постепенно; *to dazzle* — слепить, ослеп-

лять /ярким светом/; *gradually* ['grædjʊəli], [-dʒv-] — постепенно; исподволь, мало-помалу)

Or every man be blind (или = *иначе* все ослепнут: «каждый человек станет слепым»; *blind* [blaɪnd] — слепой) —



Tell all the truth but tell it slant —
 Success in Circuit lies
 Too bright for *our* infirm Delight
 The Truth's superb surprise
 As Lightning to the Children eased
 With explanation kind
 The Truth must dazzle gradually
 Or every man be blind —



THERE'S A CERTAIN SLANT OF LIGHT

There's a certain Slant of light (бывает: «имеется» определенный наклон света/некий косой луч света; *certain* ['sɜ:t(ə)n] — определенный; некий, некоторый, определенного рода; *slant* — наклон, склон, уклон: *slant of the coast* — наклонный берег),

Winter Afternoons (зимними днями; *afternoon* [ˌɑ:ftə'nu:n] — время после полудня /до вечера/, дневное время) —

That oppresses, like the Heft (что подавляет/гнетет, подобно тяжести; *to oppress* [ə'pres] — подавлять, притеснять, угнетать; удручать, действовать угнетающе; наваливаться /о сне, усталости/; *heft* — /амер./ тяжесть, тяжелая, массивная вещь)

Of Cathedral Tunes (церковных: «соборных» мелодий; *cathedral* [kə'θi:dr(ə)l] — *кафедральный собор; соборный; tune* [t(j)u:n], [tʃu:n] — *мелодия; напев*) —

Heavenly Hurt (небесную пораненность/травму; *heavenly* ['hev(ə)nli] — *небесный; блаженный, восхитительный; hurt* — *телесное повреждение; ушиб; рана; травма; увечье*), **it gives us** (он дает нам) —

We can find no scar (мы не можем обнаружить шрама),

But internal difference (но лишь внутреннее отличие/сокровенную разницу; *internal* [ɪn'tɜ:n(ə)l] — *внутренний; душевный, сокровенный; difference* ['dɪf(ə)r(ə)ns] — *разница; несходство; различие*),

Where the Meanings, are (/там,/ где смыслы — находятся; *meaning* ['mi:nɪŋ] — *значение; смысл; to mean* — *значить, означать*) —

None may teach it (никто не может обучить ее /небесную пораненность/) — **Any** (ничему*; *any* = *anything*) —

'Tis the Seal Despair (это печать отчаяние; *'tis* = *it is*; *seal* [si:l] — *печать; клеймо; despair* [dɪ'speə] — *отчаяние*) —

An imperial affliction (царственный недуг; *imperial* [ɪm'prɪəɪəl] — *имперский, императорский; верховный, высший; деспотический, властный, не допускающий возражений; величественный, величавый; affliction* [ə'flɪkʃ(ə)n] — *страдание, печаль, скорбь; горе, бедствие; болезнь, недуг; физический недостаток*)

Sent us of the Air (посланный нам из воздуха; *to send* — *посылать*) —

* Возможны также следующие интерпретации: “None may teach it — [not] Any [one else] —” — «Никто не может обучить ей /небесной пораненности/ — никто иной»; “None may teach it — [to] Any [one else] —” — «Никто не может обучить ей /небесной пораненности/ кого-либо еще».

When it comes, the Landscape listens (когда он приходит, ландшафт слушает/прислушивается; *landscape* ['læn(d)skeɪp] — ландшафт, пейзаж) —

Shadows — hold their breath (тени — удерживают свое дыхание; *shadow* ['ʃædəʊ] — тень; *breath* [breθ] — дыхание; вздох) —

When it goes (когда он уходит), **'tis like the Distance** (это /выглядит/ как удаленность/равнодушие; *distance* ['dist(ə)ns] — расстояние; дистанция; протяженность, отдаленность; даль; сдержанность, холодность, равнодушие; *a distant look* — отсутствующий взгляд)

On the look of Death (на лице смерти; *look* [lʊk] — взгляд; выражение лица, вид; *death* [deθ] — смерть) —



There's a certain Slant of light,
Winter Afternoons —
That oppresses, like the Heft
Of Cathedral Tunes —

Heavenly Hurt, it gives us —
We can find no scar,
But internal difference,
Where the Meanings, are —

None may teach it — Any —
'Tis the Seal Despair —
An imperial affliction
Sent us of the Air —

When it comes, the Landscape listens —
Shadows — hold their breath —
When it goes, 'tis like the Distance
On the look of Death —

THE BRAIN — IS WIDER THAN THE SKY

The Brain (мозг) — **is wider than the Sky** (шире неба; *wide* — широкий; обширный, большой) —

For (ибо) — **put them side by side** (помести их бок о бок/рядом; *side by side* — рядом; бок о бок; *side* — сторона; бок) —

The one the other will contain (один другого/другое будет содержать = вместит; *to contain* [kən'tein] — *содержать в себе, включать, иметь в своем составе; вмещать*)

With ease (с легкостью; *ease* [i:z] — *легкость, простота: to learn with ease* — *учиться без труда*) — **and You — beside** (и тебя помимо /этого/ = *сверх того/в придачу*) —

The Brain is deeper than the sea (мозг глубже, чем океан: «море») —

For (ибо) — **hold them** (держи = *поднеси* их) — **Blue to Blue** (синеву к синеве) —

The one the other will absorb (один другого/одно другое впитает/поглотит; *to absorb* [əb'zɔ:b] — *впитывать, абсорбировать, поглощать*) —

As Sponges (как губки; *sponge* [spʌndʒ] — *губка*) — **Buckets** (ведра /воды/; *bucket* ['bʌkɪt] — *ведро; бадья*) — **do** (впитывают) —

The Brain is just the weight of God (мозг есть точно/как раз вес Бога = *весит ровно столько же, сколько Бог; just* — *точно, как раз; только, едва; weight* [weɪt] — *вес*) —

For (ибо) — **Heft them** (взвесь их; *to heft* — /амер., разг./ *поднимать; определять вес, взвешивать /на руке/*;

I would like to heft it in my own hand — я хотел бы сам прикинуть этот вес; heft — /амер./ вес, масса, тяжесть) — Pound for Pound (фунт к фунту = соотнося каждый фунт одного с фунтом другого; round [raʊnd] — фунт /мера веса, используемая в англоговорящих странах; = 453,6 г/) —

And they will differ (и они будут различаться; *to differ* ['dɪfə] — *отличаться; различаться*) — **if they do** (если будут /различаться/) —

As Syllable from Sound (как слог от звука = как звук от звука /то есть не будут различны/, или: как звучание /слова/ от звука /природы, от шума/; *syllable* ['sɪləbl] — *слог; звук, слово: he never uttered a syllable — он не произнес ни звука*) —



The Brain — is wider than the Sky —
For — put them side by side —
The one the other will contain
With ease — and You — beside —

The Brain is deeper than the sea —
For — hold them — Blue to Blue —
The one the other will absorb —
As Sponges — Buckets — do —

The Brain is just the weight of God —
For — Heft them — Pound for Pound —
And they will differ — if they do —
As Syllable from Sound —



ONE NEED NOT BE A CHAMBER — TO BE HAUNTED

One need not be a Chamber (необязательно быть комнатой; *to need* — *нуждаться*; *chamber* ['tʃeɪmbə] — *комната*; /= *bedchamber*, *уст.*/ *спальня*) — **to be Haunted** (чтобы в тебе завелось привидение: «чтобы быть посещаемым /привидением/»; *to haunt* [hɔ:nt] — /о привидении/ *жить, обитать, являться*) —

One need not be a House (необязательно быть домом) — **The Brain has Corridors** (у мозга есть коридоры; *corridor* ['kɒrɪdɔ:] — *коридор, проход*) — **surpassing** (превосходящие; *to surpass* [sə'pɑ:s] — *превосходить, превышать*)

Material Place (материальное/вещественное место = действительное помещение; *material* [mə'tɪəriəl] — *вещество, материал; вещественный, материальный; телесный, физический*) —

Far safer (гораздо безопаснее; *safe* — *безопасный*), **of a midnight meeting** (во время полночной встречи)

External Ghost (внешний призрак; *external* [ɪk'stɜ:n(ə)l], [ek-] — *внешний, наружный*; *ghost* [gəʊst] — *привидение, призрак; дух*)

Than its interior confronting (чем когда его /мозга/ внутренняя часть встречает; *interior* [ɪn'tɪəriə] — *внутренняя часть*; *to confront* [kən'frʌnt] — *противостоять, оказывать сопротивление; стоять лицом к лицу; сталкиваться лицом к лицу*) —

That cooler Host (того более холодного хозяина; *cool* — *прохладный; невозмутимый, хладнокровный; равнодушный*; *host* [həʊst] — *хозяин /человек, принимающий гостей, или владелец гостиницы/*).

Far safer (гораздо безопаснее), **through an Abbey gallop** (скакать во весь опор через аббатство; *abbey* ['æbi] — аббатство; монастырь; *to gallop* ['gæləp] — скакать галопом, галопировать; скакать во весь опор /о всаднике на лошади/),

The Stones a'chase (мчась через надгробные плиты: «камни»; *to chase* [tʃeɪs] — гнаться, преследовать; мчаться; *chase* — погоня; *a'chase* — бегом, мчась, сравните: *asmoke* — дымящийся, *afoot* — пешком) —

Than Unarmed (чем безоружным), **one's a'self encounter** (повстречать самого себя; *one's a'self* = *one's own self*; *to encounter* [ɪn'kaʊntə], [en-] /smb./ — /неожиданно/ встретиться, столкнуться /с кем-либо/) —

In lonesome Place (в безлюдном месте; *lonesome* ['ləʊnsəm] — малолюдный, пустынный, уединенный) —

Ourself behind ourself, concealed (ты сам, спрятанный/скрытый позади самого себя; *ourself* — /книжн./ себя, себе, собой /используется, когда “we” употреблено в общем, неопределенно-личном значении/; *to conceal* [kən'si:l] — прятать, укрывать; скрывать; утаивать) —

Should startle most (должен вызвать наибольший страх; *to startle* — испугать; поразить, сильно удивить) —

Assassin hid in our Apartment (убийца, укрытый = укрывшийся в нашем жилище; *assassin* [ə'sæsin] — убийца, террорист /совершающий убийство политического или видного общественного деятеля/; /ист./ ассасин /член тайного общества мусульман-шиитов; ассасины практиковали убийство своих противников как средство политической борьбы/; *to hide* — прятать, укрывать; *apartment* [ə'pɑ:tmənt] — комната; /амер./ квартира)

Be Horror's least (был бы наименьшим ужасом).

The Body (тело) — **borrow** a **Revolver** (одалживает/берет взаймы револьвер; *to borrow* ['bɒrəʊ] — *занимать, одалживать, брать на время*; *revolver* [rɪ'vɒlvə] — *револьвер*) —

He bolts the Door (оно: «он» запирает дверь на засов; *bolt* [bɒlt] — *засов, задвижка*; *to bolt* — *запирать на засов*) —

O'erlooking a superior spectre (не замечая высшее = *более высокое/важное* привидение; *to overlook* [ˌəʊvə'luːk] — *обозревать; смотреть сверху; не заметить, просмотреть, пропустить*; *superior* [s(j)u:'piəriə] — *высший, старший /по рангу, званию, социальному положению и т. п./*; *superior officer* — *вышестоящее должностное лицо; начальник; лучший, более совершенный; превосходящий; недостижимый, неподвластный*: *they are superior to law* — *они неподвластны закону*; *расположенный выше, верхний*; *spectre* ['spektə] — *привидение, призрак, фантом*) —

Or More (или /нечто/ большее) —



One need not be a Chamber — to be Haunted —
One need not be a House —
The Brain has Corridors — surpassing
Material Place —

Far safer, of a midnight meeting
External Ghost
Than its interior confronting —
That cooler Host.

Far safer, through an Abbey gallop,
The Stones a'chase —
Than Unarmed, one's a'self encounter —
In lonesome Place —

Ourself behind ourself, concealed —
 Should startle most —
 Assassin hid in our Apartment
 Be Horror's least.

The Body — borrows a Revolver —
 He bolts the Door —
 O'erlooking a superior spectre —
 Or More —



MUCH MADNESS IS DIVINEST SENSE

Much Madness is divinest Sense (большое: «многое»
 безумие/большое количество безумия есть божественнейшая разумность; *much* — обильный, богатый; *присутствующий в большом количестве или объеме: much water* — много воды; обильная вода; *mad* — сумасшедший, безумный; *divine* [dɪˈvaɪn] — божественный; *sense* — чувство; ощущение; рассудок, сознание; /= *good, common sense*/ здравый смысл) —

To a discerning Eye (для различающего глаза = зрения*; *to discern* [dɪˈsɜːn] — различать, распознавать; разглядеть) —

Much Sense (большая разумность) — **the starkest Madness** (/есть/ чистейшее безумие; *stark* — абсолютный, полный, совершенный: *stark nonsense* — чистейший

* Это высказывание может относиться как к предшествующей строке, так и к последующей.

вздор, stark contrast — разительный контраст; /уст./
здоровый, крепкий, сильный) —

'Tis the Majority (дело в том, что большинство; *'tis = it is;*
majority [mə'dʒɒrəti] — *большинство*)

In this, as all, prevail (в этом, как во всем, преуспевает;
to prevail [pri'veil] — *восторжествовать, одержать*
победу) —

Assent (соглашайся; *to assent* [ə'sent] — *давать согласие,*
соглашаться) — and you are sane (и ты нормален/
 в своем уме; *sane* — *нормальный, в своем уме, в здра-*
вом уме) —

Demur (возражай; *to demur* [di'mɜ:] — *колебаться, не*
решаться /уст./; возражать, протестовать) —
you're straightway dangerous (и ты сразу опасен;
straightway ['streɪtwei] — *немедленно, сразу; dangerous*
 ['deɪndʒ(ə)rəs] — *опасный) —*

And handled with a Chain (и посажен на цепь/закован
 в цепи: «и с тобой управляют при помощи цепи =
 цепей»; *to handle* — *обходиться, обращаться; управ-*
ляться, справляться) —



Much Madness is divinest Sense —
 To a discerning Eye —
 Much Sense — the starkest Madness —
 'Tis the Majority
 In this, as all, prevail —
 Assent — and you are sane —
 Demur — you're straightway dangerous —
 And handled with a Chain —



I STEPPED FROM PLANK TO PLANK

I stepped from Plank to Plank (я шагала с доски на доску: «от доски к доске»*); *to step* — *ступать, шагать*; *step* — *шаг*)

A slow and cautious way (медленным и осторожным путем // медленно и осторожно; *cautious* ['kɔːʃəs] — *осторожный, осмотрительный*; *way* — *путь; способ, образ /действия/*);

The Stars about my Head I felt (звезды вокруг моей головы я чувствовала; *to feel* — *чувствовать, ощущать*)

About my feet the Sea (вокруг моих ног /чувствовала/ море).

I knew not but the next (я знала лишь то, что следующий /дюйм/; *but* — *но; кроме как*)

Would be my final inch (будет моим последним дюймом; *final* ['faɪn(ə)] — *завершающий, заключительный, конечный*; *inch* — дюйм /= 1/12 фута; = 2,54 см/) —

This gave me that precarious Gait (это давало мне ту шаткую/ненадежную походку; *precarious*** [pri'keəriəs] — *ненадежный, шаткий; готовый упасть: a precarious ladder* — *ненадежная /приставная/ лестница; зависящий от непредвиденных обстоятельств; gait* [geɪt] — *походка; поступь*)

Some call Experience (которую некоторые называют = *кто зовет опытом*; *experience* [ɪk'spiəriəns], [ek-] — */жизненный/ опыт*).

* «С доски на доску» — как, например, идя по навесному мосту через реку. Слова "...from Plank to Plank" переключаются с началом другого стихотворения Дикинсон о пути человека: "From Blank to Blank" — «От пустого места/пробела к пустому месту/пробелу».

** Precarious — от лат. *precarius* — выпрошенный, данный из милости; временный, неверный, ненадежный, переходящий.



I stepped from Plank to Plank
A slow and cautious way;
The Stars about my Head I felt
About my feet the Sea.

I knew not but the next
Would be my final inch —
This gave me that precarious Gait
Some call Experience.



WE GROW ACCUSTOMED TO THE DARK

We grow accustomed to the Dark (мы привыкаем: «становимся привычными» к тьме; *to accustom* [ə'kʌstəm] — приучать; *dark* — темный, лишенный света, освещения; *темнота*, *тьма*; *ночь*: *before dark* — засветло, *after dark* — после наступления темноты; *ночью*) —

When Light is put away (когда свет убран; *light* — свет; *освещение*; *огонь*; *зажженная свеча*; *лампа*, *фонарь*) —

As when the Neighbor holds the Lamp (как когда соседка держит фонарь; *neighbor* ['neɪbə] — *coced*; *lamp* — *лампа*; *фонарь*; *светильник*)

To witness her Goodbye (чтобы попрощаться: «засвидетельствовать ее = свое прощание»; *to witness* ['wɪtnəs] — *свидетельствовать*; *witness* — *свидетель*; *goodbye* [ɡʊd'baɪ] — *прощание*) —

A Moment (мгновение) — **We uncertain step** (мы нерешительно ступаем; *uncertain* [ʌn'sɜ:t(ə)n] — *неопределен-*

ный; неясный; неуверенный, колеблющийся, нерешительный)

For newness of the night (в новизну ночи: «для новизны ночи = навстречу новизне ночи»; *newness* ['nju:nəs] — новизна) —

Then (потом) — fit our Vision to the Dark (приноравливаем наше видение к тьме; *to fit* — подгонять, пригонять, прилаживать; *vision* ['vɪz(ə)n] — зрение) —

And meet the Road (и встречаем дорогу) — **erect** (прямыми = впрямившись; *erect* [i'rekt] — прямой; вертикальный) —

And so of larger (и так же с большими) — **Darknesses** (наплывами темноты = то же можно сказать и о более мощных наплывах темноты; *darkness* ['da:knəs] — темнота, мрак) —

Those Evenings of the Brain (теми вечерами = сумерками мозга) —

When not a Moon disclose a sign (когда никакая луна не открывает знака; *to disclose* [dis'kləʊz] — открывать, раскрывать; обнаруживать; *sign* [saɪn] — знак) —

Or Star (или звезда) — **come out** (выходит наружу) — **within** (внутри) —

The Bravest (самые смелые; *brave* [breɪv] — мужественный, отважный, смелый) — **grope a little** (двигаются немного наощупь; *to grope* — идти ощупью: *to grope one's way* — пробираться на ощупь; искать, нащупывать: *why are you groping about in the dark?* — что ты там ищешь в темноте?) —

And sometimes hit a Tree (и подчас натываются на дерево; *to hit* — ударять; ударяться /о что-либо/, натываться)

Directly in the Forehead (прямо в лоб = лбом; *directly* [dɪ'rektli], [daɪ-] — *прямо, в прямом направлении; forehead* ['fɒrɪd], ['fɔ:hed] — *лоб*) —

But as they learn to see (но когда они научаются видеть) —

Either the Darkness alters (то ли темнота меняется; *either... or* ['aɪðə 'ɔ:] — *или... или; to alter* ['ɔ:ltə] — *изменять/ся/; менять/ся/*) —

Or something in the sight (то ли что-то в /самом/ зрении)

Adjusts itself to Midnight (приспосабливается: «приспосабливает себя» к полночи; *to adjust* [ə'dʒʌst] — *приводить в порядок; подгонять, пригонять, прилаживать; приспособливаться, привыкать*) —

And Life steps almost straight (и жизнь шагает почти прямо/выпрямленно; *straight* [streɪt] — *неизогнутый, прямой; ровный: straight timber* — *ровные доски; прямой, вертикальный; правильный, без ошибок, без изъяна: straight eye* — *верный глаз, хороший глазомер; искренний, честный: straight fight* — *честный бой*).



We grow accustomed to the Dark —
When Light is put away —
As when the Neighbor holds the Lamp
To witness her Goodbye —

A Moment — We uncertain step
For newness of the night —
Then — fit our Vision to the Dark —
And meet the Road — erect —

And so of larger — Darknesses —
Those Evenings of the Brain —
When not a Moon disclose a sign —
Or Star — come out — within —

The Bravest — grope a little —
 And sometimes hit a Tree
 Directly in the Forehead —
 But as they learn to see —

Either the Darkness alters —
 Or something in the sight
 Adjusts itself to Midnight —
 And Life steps almost straight.



FOR EACH ECSTATIC INSTANT

For each ecstatic instant (за каждое экстатическое мгновение = мгновение восторга/вдохновения; *ecstatic* [ɪk'stætɪk], [ek-] — *исступленный; экстатический; восторженный; находящийся в экстазе*)

We must an anguish pay (мы должны заплатить смертной/мучительной тоской; *anguish* ['æŋɡwɪʃ] — *боль, мука, страдание; тоска: anguish of body and mind — физические и душевные страдания*)

In keen and quivering ratio (в острой и трепещущей пропорции; *keen* — *острый; глубокий, сильный /о чувствах или ощущениях/; keen pleasure — большое удовольствие, keen pain — острая боль; to quiver* ['kwɪvə] — *дрожать мелкой дрожью; трястись; колыхаться; трепетать; ratio* ['reɪʃəv] — *отношение, пропорция; коэффициент; соотношение: at a ratio of three to one — в отношении трех к одному*)

To the ecstasy (к экстазу; *ecstasy* ['ekstəsi] — *исступление, восторг, экстаз*).

For each beloved hour (за каждый милый/желанный час;
beloved [bɪ'lʌvd] — возлюбленный, любимый, желанный)

Sharp pittances of years (суровые и скудные подачки годов;
sharp — острый, остроконечный; отточенный; резкий, сильный /о боли/, пронизывающий /о ветре/; суровый, жестокий; *pittance* ['pɪt(ə)ns] — скудное вспомоществование или жалование; жалкие гроши; небольшая часть или небольшое количество: *pittance of time* — нехватка времени, *pittance of wages* — незначительный доход; /ист./ благочестивое завещание, предусматривающее раздачу каким-либо религиозным орденом еды и вина в определенные праздничные дни) —

Bitter contested farthings (горько оспариваемые фар-
 тинги; *to contest* [kən'test] — состязаться, соревноваться; соперничать; оспаривать /приз, награду/; *contested* — оспариваемый: *contested election* — выборы, правильность которых оспаривается; *farthing* ['fɑ:ðɪŋ] — фартинг /= 1/4 пенни/) —

And Coffers heaped with Tears (и сундуки, наваленные
 слезами; *heap* [hi:p] — гряда, куча, масса; *to heap* — складывать в кучу, нагромождать)!



For each ecstatic instant
 We must an anguish pay
 In keen and quivering ratio
 To the ecstasy.

For each beloved hour
 Sharp pittances of years —
 Bitter contested farthings —
 And Coffers heaped with Tears!



I NEVER HEAR THE WORD “ESCAPE”

I never hear the word “Escape” (я никогда не слышу слова «побег»; *to escape* [ɪs'keɪp], [es-] — *бежать /из заключения/, совершать побег*; *escape* — *бегство; побег*)

Without a quicker blood (без более быстрой крови = без учатившегося биения сердца),

A sudden expectation (внезапной надежды; *expectation* [ˌɛkspek'teɪʃ(ə)n] — *ожидание; предположение, надежда, предвкушение*) —

A flying attitude (летащей позы; *attitude* [ˈætɪt(j)uːd] — *позиция; отношение; поза; положение*)!

I never hear of prisons broad (я никогда не слышу о широких = вместительных тюрьмах; *prison* [ˈprɪz(ə)n] — *тюрьма, темница*; *broad* [brɔːd] — *широкий; обширный; просторный*)

By soldiers battered down (разрушенных солдатами; *soldier* [ˈsəʊldʒə] — *солдат; военнослужащий*; *to batter* — *сильно бить, колотить*; *to batter down* — *разрушать, низвергать /ударами/*),

But I tug childish at my bars (без того, чтобы не дергать /при этом/ по-детски = *ребячески/безрассудно* прутья моей решетки: «мои прутья /решетки/»; *but* — *без того, чтобы не /после отрицания/*; *to tug* — *тащить, дергать с усилием*; *childish* [ˈtʃaɪldɪʃ] — *детский; незрелый, несерьезный, ребяческий, глупый*; *bar* — *брусok; /bars/ решетка; прутья /решетки, клетки/*)

Only to fail again (лишь чтобы опять потерпеть неудачу; *to fail* — *недоставать, не хватать; потерпеть неудачу; не иметь успеха*)!



I never hear the word “Escape”
Without a quicker blood,

A sudden expectation —
A flying attitude!

I never hear of prisons broad
By soldiers battered down,
But I tug childish at my bars
Only to fail again!



WILD NIGHTS — WILD NIGHTS

Wild nights — Wild nights (бурные: «дикие» ночи; *wild* [waɪld] — дикий; бурный, необузданный; исступлённый, безудержный)!

Were I with thee (была бы я с тобой; *thee* [ði:] — /уст., поэт./ тебе, тебя, тобой /косвенный падеж от *thou* [ðəu] — ты/)

Wild nights should be (бурные ночи должны были бы стать)

Our luxury (нашим упоением; *luxury* ['lʌkʃəri] — богатство, пышность, роскошь; большое удовольствие, наслаждение; /уст./ разврат, распутство)!

Futile (тщетны; *futile* ['fju:taɪl] — бесполезный, напрасный, тщетный) — **the winds** (ветры) —

To a Heart in port (для сердца /что/ в гавани; *port* — гавань; порт) —

Done with the Compass (не нужен больше компас: «покончено с компасом»; *done with* — покончено: *it's over and done with* — с этим покончено; *compass* ['kæmpəs] — компас) —

Done with the Chart (не нужна больше карта)!

Rowing in Eden (гребля в Эдеме; *to row* [rəʊ] — *гребсти, идти на веслах*; *Eden* ['i:d(ə)n] — *Эдем, рай, райский сад*) —

Ah — the Sea (ах — море; *ah* [ɑ:] — *а!, ах!*; *sea* [si:] — *море; водная поверхность земного шара; волнение, волна*)!

Might I but moor (могла бы я лишь причалить = если бы я могла причалить/встать на якорь; *to moor* [muə], [mɔ:] — *причаливать; приивартовываться; вставать на якорь: the boat was moored to the pier* — *лодка была приивартована к причалу/пирсу*) — **tonight** (сегодня вечером/сегодняшей ночью) —

In thee (в тебе)!



Wild nights — Wild nights!
Were I with thee
Wild nights should be
Our luxury!

Futile — the winds —
To a Heart in port —
Done with the Compass —
Done with the Chart!

Rowing in Eden —
Ah — the Sea!
Might I but moor — tonight —
In thee!



SOME KEEP THE SABBATH GOING TO CHURCH

Some keep the Sabbath going to Church (некоторые соблюдают Субботу, ходя в церковь; *Sabbath* ['sæbəθ] — суббота, шабат: «отдых» /священный день отдохновения у иудеев/; воскресенье /священный день отдохновения у христиан/) —

I keep it, staying at Home (я соблюдаю ее, оставаясь дома*) —

With a Bobolink for a Chorister (с дроздом в качестве регента; *bobolink* ['bɒbəlɪŋk] — рисовый трупнал /невкая птица из семейства дроздов/; *chorister* ['kɒrɪstə] — певчий, хорист, хористка /в церковном хоре/; мальчик-певчий; регент /хора/) —

And an Orchard, for a Dome (и фруктовым садом — в качестве собора; *orchard* ['ɔ:tʃəd] — фруктовый сад; *dome* — купол; верх, верхушка, свод /большого здания/; /поэт./ величественное здание) —

Some keep the Sabbath in Surplice (некоторые соблюдают Субботу в стихаре; *surplice* ['sɜ:pləs] — /рел./ стихарь /длинное облачение с широкими рукавами/) —

I, just wear my Wings (а я всего лишь ношу мои крылья = а на мне лишь мои крылья; *to wear* [weə] — носить) —

And instead of tolling the Bell (и вместо того, чтобы звонить в колокол; *instead* [ɪn'sted] — вместо; взамен; *to toll* — звонить в колокол /ударяя медленно и мерно/; благовестить; отбивать часы /ударами колокола/; издавать похоронный звон, звонить по покойнику, срав-

* В тридцать лет Эмили Дикинсон перестала ходить в церковь. Вся семья шла на воскресную службу, а Эмили оставалась дома, наслаждаясь покоем и творчеством.

nime: to ring the bell — звонить в колокол), for Church
(для церкви),

Our little Sexton (наш маленький служка/пономарь; *sexton* ['seks(tə)n] — *церковный сторож /ухаживающий за церковным зданием и кладбищем/; пономарь; могильщик; ризничий*) — **sings** (поет).

God preaches (Бог проповедует/читает проповедь), **a noted Clergyman** (известный/популярный священнослужитель; *noted* ['nəʊtɪd] — *знаменитый, известный; заметный, значительный*; *clergyman* ['klɜːdʒɪmən] — *священник, священнослужитель*; *the clergy* — *духовенство*) —

And the sermon is never long (и проповедь никогда не бывает длинной; *sermon* ['sɜːmən] — *проповедь*),

So instead of getting to Heaven (так что вместо того, чтобы попасть на Небеса), **at last** (под /самый/ конец; *at last* — *в конце концов, наконец*) —

I'm going (я иду = продвигаюсь/нахожусь в движении), **all along** (все время/постоянно; *all along* — *все время, всегда*).



Some keep the Sabbath going to Church —
I keep it, staying at Home —
With a Bobolink for a Chorister —
And an Orchard, for a Dome —

Some keep the Sabbath in Surplice —
I, just wear my Wings —
And instead of tolling the Bell, for Church,
Our little Sexton — sings.

God preaches, a noted Clergyman —
And the sermon is never long,
So instead of getting to Heaven, at last —
I'm going, all along.

I DWELL IN POSSIBILITY

I dwell in Possibility (я живу/проживаю в возможности; *to dwell* — *жить, обитать, находиться, пребывать*; *possibility* [ˈpɒsəˈbɪləti] — *вероятность, возможность*) —

A fairer House than Prose (более прекрасном доме, чем проза; *fair* [feə] — *порядочный, честный, справедливый; незапятнанный, чистый*: *fair name* — *хорошая репутация*; *хороший, ясный*: *fair weather* — *хорошая, ясная погода*; /поэт./ *красивый, прекрасный*) —

More numerous of Windows (более обильном окнами; *numerous* [ˈnju:m(ə)rəs] — *многочисленный*) —

Superior — for Doors (превосходящем — из-за дверей/дверями; *superior* [s(j)uːˈpiəriə] — *высший, старший /по рангу, званию, социальному положению и т. п./; лучший, более совершенный; численно превосходящий; больший; расположенный выше*; *for* — *для; из-за, за, по причине; касательно, относительно /чего-либо, кого-либо/, что касается, в отношении /чего-либо, кого-либо/*: *as for the rest* — *что касается всего остального*) —

Of Chambers as the Cedars (/состоящем/ из комнат, подобных кедрам*; *chamber* [ˈtʃeɪmbə] — *комната*; *cedar* [ˈsiːdə] — *кедр*) —

Impregnable of eye (неприступных для глаза = для глаз/зрения; *impregnable* [ɪmˈpreɡnəbl] — *неприступный; недоступный, неуязвимый*; *eye* [aɪ] — *глаз; зрение*) —

And for an everlasting Roof (а в качестве вечной: «вечно длящейся» крыши; *everlasting* [evəˈlaːstɪŋ] — *вечный,*

* Сравните со словами из 103-го псалма: «Насытятся деревья на равнине, кедры ливанские, которые Ты насадил, — там птички совьют гнезда, жилище аиста возвышается над ними».

бессмертный; прочный, стойкий, долговечный; /the Everlasting/ Бог, Предвечный; ever ['evə] — всегда, вечно; to last — продолжаться, тянуться, длиться)

The Gambrels of the Sky (/имеющем/ скаты неба; *gambrel* ['gambr(ə)] — мансардная крыша /двускатная крыша, каждый скат которой имеет ломаную поверхность: верхнюю покатую часть и нижнюю крутую/) —

Of Visitors — the fairest (/имеющем/ посетителей — наипрекраснейших; *visitor* ['vɪzɪtə] — посетитель, гость) —

For Occupation — This (в качестве занятия/дела — /вот/ это = вот что; *occupation* [ˌɒkjʊ'reɪʃ(ə)n] — занятие, дело) —

The spreading wide my narrow Hands (широкое раскидывание: «развертывание широко» моих узких рук: «кистей рук»; *to spread* [sprɛd] — *расстилать; развертывать; раскрывать; протягивать; wide — широко; narrow* ['nærəʊ] — *узкий*)

To gather Paradise (чтобы собрать/охватить рай; *to gather* ['gæðə] — *собирать/ся; рвать/цветы; снимать/урожай; собирать/ягоды; поднимать/с земли, с пола; накапливать, приобретать: to gather experience — копить опыт; paradise* ['pærədəɪs] — *рай*) —



I dwell in Possibility —
A fairer House than Prose —
More numerous of Windows —
Superior — for Doors —

Of Chambers as the Cedars —
Impregnable of eye —
And for an everlasting Roof
The Gambrels of the Sky —

Of Visitors — the fairest —
 For Occupation — This —
 The spreading wide my narrow Hands
 To gather Paradise —



SHE ROSE TO HIS REQUIREMENT — DROPT

She rose to His Requirement (она встала на его требование/по его требованию; *to rise* [raɪz] — *вставать, подниматься*; *requirement* [rɪ'kwaɪəmənt] — *требование; необходимое условие: meet the requirements — отвечать требованиям, удовлетворять потребности*) — **dropt** (уронила/бросила; *dropt* = *dropped*; *to drop* — *капать; ронять; бросать /вниз/, сбрасывать*)

The Playthings of Her Life (игрушки ее жизни; *plaything* ['pleɪθɪŋ] — *игрушка*)

To take the honorable Work (чтобы взять на себя почтенный труд; *honorable* ['hɒn(ə)rəbl] — *уважаемый, достойный уважения, почтенный*)

Of Woman and of Wife (женщины и жены) —

If ought She missed in Her new Day (если чего-либо = *некоторой части/некоторого количества* не доставало в ее новом дне = в новом расписании ее обычной жизни; *ought* — *что-либо вообще, что бы там ни было*),

Of Amplitude (широты/размаха; *amplitude* ['æmplɪt(j)u:d] — *обширность, протяженность, простор, широта; широта взглядов, широта кругозора; амплитуда*), **or Awe** (или /мистического/ трепета; *awe* [ɜ:] — *благоговейный страх, трепет*) —

Or first Prospective (или первоначального ожидания = того, что она ожидала от будущего; *prospective* [prə'spektɪv] — *будущий; ожидаемый; /лингв./ будущее*) — **Or the Gold** (или золота /золота любви/)

In using, wear away (/которое/ в использовании снашивается; *to wear* [weə] — *носить /одежду, головной убор/; изнашивать; протирать; изнашиваться; протираться; = wear away — истощать, изнурять; изглаживать; истощаться; проходить; изглаживаться*),

It lay unmentioned (оно лежало неупоминаемым; *to lie* — *лежать; to mention* ['menʃ(ə)n] — *упомянуть*) — **as the Sea** (подобно тому, как море)

Develop Pearl, and Weed (/которое/ растит: «развивает» жемчуг и водоросль; *to develop* [dɪ'veləp] — *развивать, совершенствовать; способствовать росту; укреплять; развиваться, расти; совершенствоваться*),

But only to Himself (но только ему самому) — **be known** (известны)

The Fathoms they abide (глубины, в которых они пребывают; *fathom* ['fæðəm] — *фатом, фадом /единица измерения глубины/, морская сажень /английская единица длины; = 6 футам, или 182 см/; to abide* [ə'baid] — */поэт./ оставаться, пребывать; жить, обитать, проживать*) —



She rose to His Requirement — dropt
The Playthings of Her Life
To take the honorable Work
Of Woman and of Wife —

If ought She missed in Her new Day,
Of Amplitude, or Awe —

Or first Prospective — Or the Gold
In using, wear away,

It lay unmentioned — as the Sea
Develop Pearl, and Weed,
But only to Himself — be known
The Fathoms they abide —



TITLE DIVINE, IS MINE

Title divine, is mine (титул божественный есть мой = мне принадлежит божественный титул; *title* ['taɪtl] — титул, звание: *to bestow/confer a title on smb.* — присваивать звание кому-либо; *divine* [dɪ'vaɪn] — божественный).

The Wife without the Sign (жена без /наличного/ знака*; *sign* [saɪn] — знак; признак, примета) —

Acute Degree conferred on me (острое = чреватое болью/страданием звание пожаловано мне; *acute* [ə'kju:t] — остроконечный, острый: *acute angle* — острый угол; острый, сильный; сильный, резкий; крайний, критический: *acute need* — крайняя, насущная необходимость, *acute problem* — насущная, острая проблема; *degree* [dɪ'ɡri:] — степень, уровень; звание; положение, ранг; *to confer* [kən'fɜ:] *smth. on smb.* — жаловать кого-либо чем-либо; даровать, давать кому-либо что либо) —

Empress of Calvary (императрица Голгофы; *empress* ['emprəs] — императрица; *Calvary* ['kælv(ə)rɪ] — Голгофа) —

* Без знака — т. е. без обручального кольца.

Royal, all but the Crown (царственная — во всем, за исключением короны = только короны нет; *royal* ['rɔɪəl] — царский, королевский; монарший; королевской крови: *royal person* — царственная особа; *all but* — все, кроме /= *all except*;/ *crown* [kraʊn] — венок; венец; корона) —

Betrothed (помолвленная; *betrothed* [bi'trəʊdd] — обрученный, помолвленный), **without the Swoon** (без обморока /от счастья/; *swoon* — обморок; *to swoon* — падать в обморок /обычно: от какой-либо сильной эмоции/; *потерять голову, впадать в экстаз: to swoon with joy* — сходить с ума от радости)

God gives us Women (который Бог дает нам, женщинам) —

When You hold Garnet to Garnet (когда ты подносишь гранат к гранату; *garnet* ['gɑ:nɪt] — /геол./ гранат /минерал темно-красного цвета/) —

Gold — to Gold (золото — к золоту*) —

Born — Bridalled — Shrouded (рожденная — повенчанная** — завернутая в саван; *bridal* ['braɪdl] — свадебный: *a bridal gown* — свадебное платье, *the bridal party* — гости со стороны невесты; *bride* — невеста; *shroud* [ʃraʊd] — саван; *to shroud* — покрывать саваном, завертывать в саван; прятать, скрывать) —

In a Day (/всѣ/ в один день) —

Tri Victory (тройная победа; *tri* = *triple*; *tri-* [traɪ-] — *три-, трех-, тройной*) —

* «Гранат к гранату... золото к золоту» — имеются в виду обручальные кольца.

** В “bridalled” здесь (согласно с общим смыслом стихотворения) слышится также “bridled” — обузданная (*to bridle* ['braɪdl] — *взнуздывать; обуздывать, сдерживать, укрощать, умирять; bridle* — узда, уздечка).

“My Husband” («мой супруг...») — **Women say** (говорят женщины) —

Stroking the Melody (заводя мелодию; *to stroke* — гладить, поглаживать, ласкать /рукой/; *melody* [ˈmelədi] — мелодия) —

Is this — the way (/разве/ это путь/способ) —



Title divine, is mine.
 The Wife without the Sign —
 Acute Degree conferred on me —
 Empress of Calvary —
 Royal, all but the Crown —
 Betrothed, without the Swoon
 God gives us Women —
 When You hold Garnet to Garnet —
 Gold — to Gold —
 Born — Bridalled — Shrouded —
 In a Day —
 Tri Victory —
 “My Husband” — Women say —
 Stroking the Melody —
 Is this — the way —



THE SOUL SELECTS HER OWN SOCIETY

The Soul selects her own Society (душа избирает свое собственное общество; *to select* [sɪˈlekt] — выбирать,

* Подразумевается, видимо, то, что замужняя женщина часто начинает речь словами: “My husband says...”

избирать; отбирать, подбирать; society [sə'saɪəti] — *общество*) —

Then (затем) — **shuts the Door** (затворяет дверь) —

To her divine Majority (для ее божественного большинства // к своему божественному большинству/старшинству; *divine* [dɪ'veɪn] — *божественный; majority* [mə'dʒɔrəti] — *большинство; возраст совершеннолетия, совершеннолетие; звание майора; /уст./ старшинство*) —

Present no more (не присутствует более*; *present* ['preznt] — *присутствующий, имеющийся налицо; данный, наличествующий*) —

Unmoved (недвижимая = равнодушная; *unmoved* [ʌn'mu:vɪd] — *неподвижный; нерастроганный, оставшийся равнодушным; to move* [mu:v] — *двигать, передвигать; трогать, волновать*) — **she notes the Chariots** (она замечает коляски/фаэтоны; *chariot* ['tʃæriət] — *колесница; легкая прогулочная коляска, фа-*

* Возможные парафразы: 1) Душа, выбрав свое собственное = *выбрав себе* общество, затворяет дверь и более не присутствует/недоступна для своего божественного большинства. В этом случае «божественное большинство» — ироническое обозначение большинства, готового подавлять своим религиозным, моральным, литературным авторитетом (сравните с «большинством» из стихотворения “Much Madness is divinest Sense”). 2) Душа, выбрав себе общество, затворяет дверь к своему божественному большинству. Она более не является присутствующей. В этом случае «божественное большинство» характеризует силу и богатство души, превосходящей весь мир. А также, возможно, «божественное право» королей. Однако у этих строк был и следующий вариант: “On her divine majority / Intrude no more” — «К ее божественному большинству не вторгайтесь/не навязывайтесь больше». Поэтому “present” можно понять и как глагол «представлять» — *to present* [pri'zent] — преподносить; дарить; представлять (кого-либо кому-либо).

этон) — **pausing** (задерживающиеся = *останавливающиеся* на время; *pause* [pɔ:z] — *пауза, перерыв; остановка; to pause* — *делать паузу, временно прекращать, останавливаться*) —

At her low Gate (у ее низких ворот) —

Unmoved (равнодушная/не обращающая внимания) — **an Emperor be kneeling** (пусть бы даже император преклонял колени; *emperor* ['emp(ə)rə] — *император; to kneel* [ni:l] /= *kneel down*/ — *преклонять колени, становиться на колени*)

Upon her Mat (на ее коврик/циновку; *mat* — *циновка; половик, коврик /у двери, для вытирания ног/*) —

I've known her (мне было знакомо/я знала, как она) — **from an ample nation** (из большого: «обильного/обширного» народа; *ample* ['æmpl] — *просторный; обширный; изобильный, обильный; nation* ['neiʃ(ə)n] — *народ, нация*) —

Choose One (выбрать = *выберет* одного; *to choose* — *выбирать*) —

Then (затем) — close the Valves of her attention (закроет: «закрыть» створки своего внимания; *to close* [kləʊz] — *закрывать; valve* [vælv] — */тех./ клапан; вентиль; створка; /анат./ клапан /сердца/; /бот./ вальва; створка; attention* [ə'tenʃ(ə)n] — *внимание, внимательность*) —

Like Stone (подобно камню) —



The Soul selects her own Society —

Then — shuts the Door —

To her divine Majority —

Present no more —

Unmoved — she notes the Chariots — pausing —

At her low Gate —

Unmoved — an Emperor be kneeling
Upon her Mat —

I've known her — from an ample nation —
Choose One —
Then — close the Valves of her attention —
Like Stone —



THERE'S BEEN A DEATH, IN THE OPPOSITE HOUSE

There's been a Death (была = случилась смерть; *death* [deθ] — *смерть*), **in the Opposite House** (в доме напротив: «в противоположном доме»; *opposite* ['ɒpəzɪt] — *находящийся напротив, противоположный*),

As lately as Today (и именно/как раз сегодня: «так недавно, как сегодня»; *lately* ['leɪtli] — *недавно; за последнее время, в последнее время, на днях*) —

I know it (я поняла это; *to know* — *знать; узнать, понять*), **by the numb look** (по оцепенелому виду; *numb* [nʌm] — *окоченелый, окоченевший /от холода/; онемелый, оцепенелый, неподвижный*)

Such Houses have (который принимают: «имеют» такие дома) — **alway** (всегда; *always* — /уст./ *всегда* /= *always*/) —

The Neighbors rustle in and out (соседи/соседки шуршат в /дом/ и из /дома/ = входят, шурша /платьями/, в дом и выходят из дома; *neighbor* ['neɪbə] — *сосед; соседка; to rustle* [rʌsl] — *хрустеть, трещать, шелестеть; шуршать*) —

The Doctor (врач) — **drives away** (уезжает/едет прочь) —
A Window opens like a Pod (окно раскрывается, словно стручок) —

Abrupt (резко; *abrupt* [ə'brʌpt] — *внезапный, неожиданный; резко, отрывисто*) — **mechanically** (машинально; *mechanically* [mɪ'kænik(ə)li] — *механически, автоматически; машинально*) —

Somebody flings a Mattress out (кто-то выбрасывает матрац*); *to fling* — *бросать, метать, кидать, швырять*; *mattress* ['mætrəs] — *матрац, тюфяк* —

The Children hurry by (дети спешат туда; *by* — *у, при, около, возле; к, по направлению к*) —

They wonder if it died (им интересно: «они интересуются», умерло ли оно; *to wonder* ['wʌndə] — *удивляться; интересоваться; размышлять, задаваться вопросом*) —
on that (на том /матраце/) —

I used to (я имел обыкновение /интересоваться/) — **when a Boy** (будучи ребенком: «когда мальчик») —

The Minister (священник; *minister* ['mɪnɪstə] — *священник /протестантской церкви/*) — **goes stiffly in** (заходит чопорно/с суровым видом внутрь/в дом; *stiffly* ['stɪfli] — *сухо, чопорно, натянуто; stiff* — *жесткий, тугой, негибкий; окостеневший, одеревенелый; натянутый, холодный, чопорный*) —

As if the House were His (как к себе домой: «словно этот дом был бы его /домом/») —

And He owned all the Mourners (как если бы все скорбящие принадлежали ему; *to own* [əʊn] — *владеть; иметь, обладать, располагать*; *mourner* ['mɔːnə] —

* Матрац выбрасывают на двор, чтобы избавиться от возможных бактерий.

присутствующий на похоронах родственник или друг покойного; *to mourn* [mɔ:n] — скорбеть, оплакивать) — **now** (теперь) —

And little Boys (и маленькие мальчики) — **besides** (сверх того; *besides* [bi'saɪdz] — кроме того, сверх того) —

And then the Milliner (а затем модистка; *milliner* ['mɪlɪnə] — модистка /изготавливающая женские шляпки/) — **and the Man** (и мужчина)

Of the Appalling Trade (страшной профессии*; *appalling* [ə'pɔ:lɪŋ] — ужасный, ужасающий, страшный; *отталкивающий*; *to appal* [ə'pɔ:l] — ужасать, потрясать; *trade* — занятие, ремесло, профессия) —

To take the measure of the House (чтобы снять мерку с дома; *measure* ['meɪʒə] — мера; мерка, размер) —

There'll be that Dark Parade (там будет та темная процессия; *parade* [pə'reɪd] — парад; /амер./ процессия) —

Of Tassels (кисточек; *tassel* [tæsl] — кисточка /как украшение/: *tassels on a banner/curtains* — кисти на знамени/шторах) — **and of Coaches** (и карет/экипажей; *coach* [kəʊtʃ] — коляска, карета, экипаж) — **soon** (скоро) —

It's easy as a Sign (это несложный знак: «это легко в качестве знака»; *easy* ['i:zi] — легкий, нетрудный, незатруднительный; удобный, не вызывающий неприятных ощущений; *sign* [saɪn] — знак; символ) —

The Intuition of the News (интуиция новости = непосредственно/не рассудочно узнаваемая новость; *intuition* [ˌɪntjuːɪʃ(ə)n] — интуиция; предчувствие; вещь, познаваемая инстинктивно; *news* [nju:z] — известие, новость) —

* Мужчина страшной профессии — имеется в виду *undertaker* — со-трудник похоронного бюро или гробовщик.

In just a Country Town (в всего лишь провинциальном городе = в обычном провинциальном городке; *country town* — главный город округа, главный город графства; *country* ['kʌntri] — страна; местность, территория; периферия, провинция; /= the country/ деревня, сельская местность) —



There's been a Death, in the Opposite House,
As lately as Today —
I know it, by the numb look
Such Houses have — alway —

The Neighbors rustle in and out —
The Doctor — drives away —
A Window opens like a Pod —
Abrupt — mechanically —

Somebody flings a Mattress out —
The Children hurry by —
They wonder if it died — on that —
I used to — when a Boy —

The Minister — goes stiffly in —
As if the House were His —
And He owned all the Mourners — now —
And little Boys — besides —

And then the Milliner — and the Man
Of the Appalling Trade —
To take the measure of the House —
There'll be that Dark Parade —

Of Tassels — and of Coaches — soon —
It's easy as a Sign —

The Intuition of the News —
In just a Country Town —



I FELT A FUNERAL, IN MY BRAIN

I felt a Funeral (я почувствовала/ощутила заупокойную службу/похороны; *funeral* ['fju:n(ə)rəl] — заупокойная служба; похороны; похоронная процессия), **in my Brain** (в моем мозгу),

And Mourners (и скорбящие; *to mourn* [mɔ:n] — скорбеть, оплакивать; носить траур) **to and fro** (взад и вперед; *to and fro* — взад и вперед; туда и сюда)

Kept treading — treading (продолжали ступать, ступать = все ступали, ступали; *to tread* [tred] — идти, ступать, шагать; /= *tread down*/ топтать, наступать, давить) — **till it seemed** (пока не показалось)

That Sense was breaking through (что прорывается смысл: «что смысл прорывается/проламывается сквозь»; *to break through* — прорываться, пробиваться) —

And when they all were seated (а когда они все уселись: «были усажены»; *to seat* — усаживать, сажать; рассаживать: *please be seated* — прошу садиться; садитесь, пожалуйста /формальное приглашение начать собрание/),

A Service, like a Drum (/церковная/ служба, словно барабан; *service* ['sɜ:vɪs] — служба; /= *religious service*/ богослужение, *memorial service* / *service for the dead* — заупокойная служба, панихида) —

Kept beating — beating (продолжала бить, бить = все стучала, стучала; *to beat* — бить, колотить; биться, стучать /о сердце, дожде/; разбиваться /о волнах/; отбивать /такт, время/; выбивать /дробь на барабанах/) — **till I thought** (пока я не подумала = пока мне не стало казаться)

My mind was going numb (/что/ мой ум цепенеет; *mind* — ум; память; состояние духа, душа; *numb* [nʌm] — ооченелый, ооченевший /от холода/; онемелый, оцепенелый, бесчувственный, омертвевший) —

And then I heard them lift a Box (а затем я услышала, как они поднимают ящик; *box* — коробка; ящик)

And creak across my Soul (и скрипят, идя по моей душе: «скрипят через мою душу»; *to creak* [kri:k] — скрипеть)

With those same Boots of Lead (теми же самыми сапогами из свинца = свинцовыми сапогами; *boot* — ботинок; сапог; *lead* [led] — свинец), **again** (снова),

Then Space (затем пространство) — **began to toll** (начало звонить/звенеть; *to toll* [tɒl] — звонить в колокол; издавать похоронный звон, звонить по покойнику),

As all the Heavens were a Bell (/так,/ словно все Небеса были колоколом),

And Being, but an Ear (а существование/существо — всего лишь ухом/слухом; *being* ['bi:ɪŋ] — жизнь, существование, бытие; живое существо; *ear* [iə] — ухо; способность слышать, слух),

And I, and Silence (а я — и безмолвие; *silence* ['saɪləns] — тишина, безмолвие), **some strange Race** (людьми какого-то странного племени: «каким-то странным племенем»; *race* — раса; племя, порода /о любой группе людей, тем или иным образом воспринимаемой как одно целое/)

Wrecked (потерпевшим кораблекрушение/аварию; *wrecked* [rekt] — *потерпевший кораблекрушение; wreck* — *крушение, авария, гибель, катастрофа; остов разбитого судна; остатки кораблекрушения*), **solitary** (одиноким; *solitary* ['sɒlɪt(ə)rɪ] — *одинокий*), **here** (здесь) —

And then a Plank in Reason (а затем доска в разуме*; *reason* ['ri:z(ə)n] — *разум, рассудок*), **broke** (сломалась), **And I dropped down** (и я упала = *начала падать* вниз), **and down** (и вниз) —

And hit a World (и ударялась о мир // и попадала /как в цель/ в мир; *to hit* — *ударять; поражать; попадать /в цель/*), **at every plunge** (с каждым /следующим/ отрезком полета вниз: «с каждым погружением/нырянием»; *plunge* [plʌndʒ] — *прыжок; погружение; to plunge* — *нырять; погружаться /= plunge down/*),

And Finished knowing (и перестала знать // и под конец узнала: «и закончила знать = тем, что стала знать») — **then** (тогда) —



I felt a Funeral, in my Brain,
And Mourners to and fro
Kept treading — treading — till it seemed
That Sense was breaking through —

And when they all were seated,
A Service, like a Drum —
Kept beating — beating — till I thought
My mind was going numb —

* В середине XIX века была распространена следующая картинка: человек, глядя в Библию, идет по доске через пропасть — от мира земного к миру небесному.

And then I heard them lift a Box
 And creak across my Soul
 With those same Boots of Lead, again,
 Then Space — began to toll,

As all the Heavens were a Bell,
 And Being, but an Ear,
 And I, and Silence, some strange Race
 Wrecked, solitary, here —

And then a Plank in Reason, broke,
 And I dropped down, and down —
 And hit a World, at every plunge,
 And Finished knowing — then —



WE NEVER KNOW HOW HIGH WE ARE

We never know how high we are (мы никогда не знаем, как/насколько мы высоки)

Till we are asked to rise (пока нас не попросят встать/подняться; *to rise* — *вставать, подниматься; взойти/например, о солнце*; /= *to rise from the dead* — *воскресать, оживать*)

And then if we are true to plan (и тогда, если мы соответствуем: «верны» замыслу/проекту; *true* [tru:] — *верный, правильный; соответствующий, подходящий, точно пригнанный /о механизме и т. п./*; *plan* — *план; проект; замысел; цель, намерение*)

Our statures touch the skies (наши фигуры касаются неба = наш рост достигает небес; *stature* ['stætʃə] — *рост; /уст./ телосложение; стан, фигура*) —

The Heroism we recite (героизм, о котором мы торжественно говорим; *heroism* ['herəʊɪz(ə)m] — героизм, доблесть; *hero* ['hiərəʊ] — герой; *to recite* [rɪ'saɪt] — повторять вслух по памяти, цитировать вслух; читать вслух? декламировать /стихи и т. п./)

Would be a normal thing (был бы обыкновенной вещью/обыкновенным явлением; *normal* ['nɔ:m(ə)l] — нормальный, обыкновенный; обычный)

Did not ourselves the Cubits warp (если бы мы не коробили/деформировали сами локти /длины/ = сами не убавляли бы локтей, кривя наш стан; *cubit* ['kju:bit] — локтевая кость; локоть /старинная линейная мера длины, равная 45 см, т. е. длине локтевой части руки человека/; *to warp* — коробиться, деформироваться /обычно о древесине/: *the table-top has warped* — крышка стола покоробилась; коробить, деформировать; извращать, искажать /мнение, взгляды и т. п./)

For fear to be a King (из страха быть королем = быть королями/царями) —



We never know how high we are
Till we are asked to rise
And then if we are true to plan
Our statures touch the skies —

The Heroism we recite
Would be a normal thing
Did not ourselves the Cubits warp
For fear to be a King —



DARE YOU SEE A SOUL AT THE “WHITE HEAT”?

Dare you see a Soul at the ‘White Heat’ (смеете вы увидеть душу в белом калении; *to dare* [deə] — *отваживать-ся, осмеливаться, сметь*; *heat* — жар; жара: *white heat* — температура белого каления)?

Then crouch within the door (тогда пригнитесь в дверях; *to crouch* [kraʊtʃ] — *припадать к земле; согнуться, сжаться; склониться, согнуться /почтительно, по-добострастно/*) —

Red (красный) — **is the Fire’s common tint** (есть обычный цвет огня; *tint* — *краска; оттенок, тон*) —

But when the vivid Ore (но когда яркая/живая руда; *vivid* ['vɪvɪd] — *яркий*: *vivid glow* — *яркое зарево; живой, яркий; пылкий*: *vivid interest* — *живой интерес*, *vivid person* — *яркая личность*; *ore* [ɔ:] — *руда*)

Has vanquished Flame’s conditions (победила /физические/ условия пламени; *to vanquish* ['væŋkwɪʃ] — *побеждать; покорять*; *condition* [kən'dɪʃ(ə)n] — *состояние, положение; условие*; *conditions* — *обстоятельства, условия*),

It quivers from the Forge (она, колыхаясь/дрожа, вытекает из горна; *to quiver* ['kwɪvə] — *дрожать мелкой дрожью; трястись; колыхаться; трепетать*; *forge* — *кузница; /кузнечный/ горн*; *to forge* — *выковывать, ковать*)

Without a color (лишенная цвета: «без цвета»), **but the light** (кроме света; *but* — *лишь, только; кроме, за исключением*)

Of unanointed Blaze (неосвященного яркого пламени/блеска = огненного буйства; *to anoint* [ə'noɪnt] — *намазывать, смазывать /мазью, жиром/; /рел./ помазывать /миром/, миропомазывать, совершать миропомазание*; *blaze* — *яркий огонь, пламя; яркий свет; блеск, великолепие*).

Least Village has its Blacksmith (самая малая деревня имеет своего кузнеца; *least* [li:st]/om little/ — *малейший, наименьший*; *village* ['vɪlɪdʒ] — *деревня, село*)

Whose Anvil's even ring (ровный звон наковальни которого; *anvil* ['ænvɪl] — *наковальня*; *even* ['i:v(ə)n] — *ровный; равномерный*)

Stands symbol for the finer Forge (являет/представляет собой символ более тонкой/совершенной кузницы; *symbol* ['sɪmb(ə)l] — *символ*; *to stand for smth.* — *представлять, означать что-либо*; *fine* — *тонкий, утонченный; точный /о механизмах/; хороший, прекрасный, превосходный, совершенный*)

That soundless tugs (которая беззвучно тянет = тяжело работает; *to tug* — *тащить, дергать с усилием; прилагать усилия*) — **within** (внутри) —

Refining these impatient Ores (очищая эти нетерпеливые руды; *to refine* [rɪ'faɪn] — *очищать /от примесей/, рафинировать; облагораживать*; *impatient* [ɪm'peɪʃ(ə)nt] — *нетерпеливый*)

With Hammer, and with Blaze (молотом и ярким пламенем)

Until the Designated Light (до тех пор, пока назначенный = запланированный свет; *to designate* ['deɪzɪneɪt] — *объявлять, называть /что-либо чем-либо/; /= designate for/ предназначать /для чего-либо/; designate* ['deɪzɪnɪt] — *назначенный, номинированный /выдвинутый или назначенный на должность, но еще не вступивший в нее/*)

Repudiate the Forge (не отречется от кузницы; *to repudiate* [rɪ'pjʊ:diət] — *отвергать, отрекаться: to repudiate one's father* — *отрекаться от собственного отца, to repudiate the property* — *отрекаться от собственности; отказываться иметь дело /с кем-либо/; отказываться признать /что-либо/*) —



Dare you see a Soul at the 'White Heat'?
 Then crouch within the door —
 Red — is the Fire's common tint —
 But when the vivid Ore
 Has vanquished Flame's conditions,
 It quivers from the Forge
 Without a color, but the light
 Of unanointed Blaze.
 Least Village has its Blacksmith
 Whose Anvil's even ring
 Stands symbol for the finer Forge
 That soundless tugs — within —
 Refining these impatient Ores
 With Hammer, and with Blaze
 Until the Designated Light
 Repudiate the Forge —



SPLIT THE LARK — AND YOU'LL FIND THE MUSIC

Split the Lark (расщепи/вскрой жаворонка; *to split* — *раскалывать*; *расщеплять*, *разбивать на части*) — **and you'll find the Music** (и ты обнаружишь музыку) —

Bulb after Bulb, in Silver rolled (луковку за луковкой, обернутые в серебро; *bulb* [bʌlb] — *луковица* /у лука/; *луковка* /у тюльпанов, гиацинтов и др./; *to roll* [rɒl] — *катить/ся*; /= *to roll up*/ — *завертывать*) —

Scantily dealt to the Summer Morning (скудно выданные/распределенные летнему утру; *scantily* ['skæntɪli] — *скудно*, *недостаточно*, *ограниченно*; *dealt* [delt] *om* 'to deal' — *распределять*; *раздавать*, *выдавать* /= *to deal*

out/: to deal out alms to the poor — раздавать милостыню бедным)

Saved for your Ear (сбереженные для твоего слуха; *to save* — спасать; беречь, экономить; /= *to save up/откладывать, копить* /деньги/: *to save up money for a holiday* — копить деньги на отпуск; *ear* [iə] — ухо; слух) **when Lutes be old** (когда лютни будут старыми; *lute* [lu:t] — лютня).

Loose the Flood (выпусти /на свободу/ поток; *to loose* [lu:s] — освобождают; спускать с цепи, выпускать из клетки; развязывать; распаковывать: *to loose a knot* — развязать узел; давать волю, выход /чему-либо/: *flood* [flʌd] — наводнение, потоп; половодье; наводок; разлив; поток, каскад; струя) — **you shall find it patent** (ты найдешь его явным/доступным; *patent* ['peɪt(ə)nt], ['pæ-] — открытый; доступный, беспрепятственный, свободный: *patent entrance* — открытый вход, свободный вход; очевидный, явный: *patent lie* — явная ложь) —

Gush after Gush (струю за струей; *gush* [gʌʃ] — сильный, стремительный поток; сильная струя; прорыв /жидкости/: *gush of tears* — фонтан слез; наплыв, прилив; избыток /о чувствах, эмоциях/), **reserved for you** (сохраненными для тебя; *to reserve* [rɪ'zɜ:v] — запасать, откладывать; приберегать, сохранять) —

Scarlet Experiment (алая/пурпурная проба; *scarlet* ['ska:lət] — алый, ярко-красный; пурпурный; *experiment* [ɪk'sperɪmənt], [ek-] — опыт, эксперимент; проба!) **Sceptic Thomas** (скептический Томас = Фома неверующий; *sceptic* ['skeptɪk] — скептик; /= *sceptical* ['skeptɪk(ə)l] — скептический; *Thomas* ['tɒməs]; *doubting Thomas* — Фома неверующий)!

Now (/и что/ теперь), **do you doubt that your Bird was true** (ты сомневаешься, что твоя птичка была настоя-

щей/подлинной; *to doubt* [daʊt] — сомневаться; *true* [tru:] — истинный, настоящий, подлинный)?



Split the Lark — and you'll find the Music —
Bulb after Bulb, in Silver rolled —
Scantly dealt to the Summer Morning
Saved for your Ear when Lutes be old.

Loose the Flood — you shall find it patent —
Gush after Gush, reserved for you —
Scarlet Experiment! Sceptic Thomas!
Now, do you doubt that your Bird was true?



THE HEART ASKS PLEASURE — FIRST

The Heart asks Pleasure (сердце просит удовольствия/отрады; *pleasure* ['plezə] — удовольствие; или что-либо, доставляющее удовольствие) — **first** (сначала) —

And then (а потом) — **Excuse from Pain** (/уважительное/ освобождение от боли; *excuse* [ɪk'skju:s], [ɛk's-] — извинение; повод, предлог, отговорка; освобождение /от какой-либо обязанности, повинности;/ /амер./ справка от врача, объяснительная записка от родителей /о причине отсутствия;/ *pain* — боль; страдание) —

And then (а потом) — **those little Anodynes** (те маленькие обезболивающие /пилюли;/ *anodyne* ['ænəʊdaɪn] — болеутоляющее средство; утешение, успокоение: *time is the only anodyne of sorrow* — время — единственное утешение печали)

That deaden suffering (которые умерщвляют = *притупляют* страдание; *to deaden* ['ded(ə)n] — *притуплять, ослаблять, заглушать*; *dead* [ded] — *мертвый*; *suffering* ['sʌf(ə)rɪŋ] — *страдание, боль, мука*; *to suffer* ['sʌfə] — *страдать*) —

And then (а потом) — **to go to sleep** (уснуть: «пойти спать») —

And then (а потом) — **if it should be** (если такова будет)

The will of its Inquisitor (воля его /сердца/ инквизитора; *inquisitor* [ɪn'kwɪzɪtə] — *некто, занимающийся расследованием, сурово допрашивающий; инквизитор*)

The privilege to die (привилегию умереть; *privilege* ['prɪv(ə)lɪdʒ] — *привилегия, исключительное право, льгота*) —



The Heart asks Pleasure — first —
And then — Excuse from Pain —
And then — those little Anodynes
That deaden suffering —

And then — to go to sleep —
And then — if it should be
The will of its Inquisitor
The privilege to die —



I DREADED THAT FIRST ROBIN, SO

I dreaded that first Robin, so (я так боялась этой первой малиновки; *to dread* [dred] — *страшиться, бояться, трепетать от страха*; *robin* ['rɒbɪn] — *малиновка* /≠ *robin redbreast*/; дрозд),

But He is mastered, now (но теперь я с ним справилась; *to master* ['ma:stə] — *одолевать; справляться*),

I'm accustomed to Him grown (я стала к нему привыкшей; *accustomed* [ə'kʌstəmd] — *привыкший, приученный*; *to accustom* [ə'kʌstəm] /*to smth.*/ — *приучать к чему-либо*; *to grow* — *расти; становиться*),

He hurts a little, though (и все же он немного делает больно/задевает) —

I thought If I could only live (я подумала: если бы я только могла жить/дожить)

Till that first Shout got by (до тех пор, как этот первый крик пройдет мимо; *to get by* — *пробраться мимо /чего-либо/*) —

Not all Pianos in the Woods (/тогда/ даже все фортепьяно в лесу; *piano* — [pɪ'æpəʊ] — *фортепьяно*)

Had power to mangle me (не будут иметь силы, чтобы меня изувечить; *to mangle* — *калечить; наносить увечья*) —

I dared not meet the Daffodils (я не посмела встретиться с /желтыми/ нарциссами*; *daffodil* ['dæfədɪl] — *бледно-желтый нарцисс*) —

For fear their Yellow Gown (из опасения, что их желтое одеяние)

Would pierce me with a fashion (могло пронзить меня манерой/модой)

So foreign to my own (столь чуждой моей собственной; *foreign* ['fɒrɪn] — *иностранный; заграничный, зару-*

* Сопоставьте это со строками знаменитого стихотворения Вордсворта: When all at once I saw a crowd (как вдруг я увидел скопление), / A host, of golden daffodils (войско/множество золотых нарциссов) / <...> And then my heart with pleasure fills (и тогда мое сердце наполняется радостью), / And dances with the daffodils (и пляшет вместе с желтыми нарциссами).

бежный; чужой, незнакомый; несвойственный, чуждый) —

I wished the Grass would hurry (я хотела, чтобы трава поспешила) —

So (так, чтобы) — **when 'twas time to see** (когда было бы = *настало бы* время видеть; *'twas = it was*) —

He'd be too tall (она: «он» была бы слишком высокой), **the tallest one** (/для того, чтобы самый высокий /нарцисс/)

Could stretch (смог вытянуться/потянуться) — **to look at me** (чтобы поглядеть на меня) —

I could not bear the Bees should come (я не могла вынести того, что прилетят пчелы),

I wished they'd stay away (я хотела, чтобы они не прилетали: «оставались прочь = далеко»; *to stay — оставаться; to stay away — не приходиться, не являться*)

In those dim countries where they go (в тех смутных/унылых странах/местностях, куда они улетают; *dim — тусклый, неяркий: dim light — тусклый свет; полутемный: dim room — полутемная комната; неясный, неотчетливый, смутный: dim outline — неясный силуэт, смутные очертания; унылый*),

What word had they, for me (какое слово есть у них для меня)?

They're here, though (и все же они здесь); **not a creature failed** (ни одно создание не уклонилось /от явки сюда/; *creature* ['kri:tʃə] — *создание, творение, существо; человек, создание; животное, тварь; to fail — быть недостаточным; обмануть ожидания, не исполнить, не сделать, подвести подвести*) —

No Blossom stayed away (даже цветок не остался вдалеке = *цветы не остались вдалеке /а явились сюда/; blos-*

som ['blɒsəm] — *цвет, цветение /о плодовых деревьях/; цветок /в период цветения плодовых деревьев/*

In gentle deference to me (из любезного почтения ко мне; *deference* ['def(ə)r(ə)ns] — *уважение, почтение*) —

The Queen of Calvary (королеве Голгофы; *Calvary* ['kælv(ə)rɪ] — *Голгофа*) —

Each one salutes me, as he goes (каждый приветствует меня, проходя/попутно; *to salute* [sə'lu:t] — *здороваться, приветствовать /рукопожатием, поклоном и т. п./*),

And I, my childish Plumes (а я, мои детские/глупые перья; *childish* ['tʃaɪldɪʃ] — *детский; незрелый, несерьезный, ребяческий, глупый: it was childish of him to do that — с его стороны было сущим ребячеством поступить так*),

Lift (поднимаю), **in bereaved acknowledgment** (в скорбном признании; *bereaved* [bɪ'ri:vɪd] — *скорбящий /по долговому отсутствию или смерти близкого человека/; to bereave* [bɪ'ri:v] — *лишать, отнимать, отбирать; acknowledg(e)ment* [ək'nɒlɪdʒmənt] — *признание; to acknowledge* [ək'nɒlɪdʒ] — *сознавать; допускать, признавать*)

Of their unthinking Drums (их бездумных/беспечных барабанов; *unthinking* [ʌn'tɪŋkɪŋ] — *бездумный, легкомысленный, ветреный*) —



I dreaded that first Robin, so,
But He is mastered, now,
I'm accustomed to Him grown,
He hurts a little, though —

I thought If I could only live
Till that first Shout got by —

Not all Pianos in the Woods
Had power to mangle me —

I dared not meet the Daffodils —
For fear their Yellow Gown
Would pierce me with a fashion
So foreign to my own —

I wished the Grass would hurry —
So — when 'twas time to see —
He'd be too tall, the tallest one
Could stretch — to look at me —

I could not bear the Bees should come,
I wished they'd stay away
In those dim countries where they go,
What word had they, for me?

They're here, though; not a creature failed —
No Blossom stayed away
In gentle deference to me —
The Queen of Calvary —

Each one salutes me, as he goes,
And I, my childish Plumes,
Lift, in bereaved acknowledgment
Of their unthinking Drums —



I HEARD A FLY BUZZ — WHEN I DIED

I heard a Fly buzz (я услышала, как жужжит муха) —
when I died (когда я умирала) —

The Stillness in the Room (недвижность/тишина в комнате; *still* — неподвижный; бесшумный, безмолвный)

Was like the Stillness in the Air (была подобна неподвижности в воздухе) —

Between the Heaves of Storm (между порывами/вздохами бури; *heave* [hi:v] — подъем, поднятие; глубокий вдох; дыхание; накатывание волн на берег; *to heave* — поднимать; вздыматься, ритмично подниматься и опускаться; тяжело дышать, глотать воздух: *to heave a sigh* — тяжело вздохнуть, простонать) —

The Eyes around (глаза вокруг) — **had wrung them dry** (их /еще раньше/ выжали досуха; *to wring* — крутить, скручивать; /= *to wring out*/ выжимать) —

And Breaths were gathering firm (и дыхания готовили силы: «собирались крепко»; *breath* [breθ] — дыхание; вздох)

For that last Onset (для того последнего натиска; *onset* ['ɒnset] — атака, нападение, натиск) — **when the King** (когда король*)

Be witnessed (был бы засвидетельствован = появится; *witness* ['wɪtnəs] — свидетель, очевидец; *to witness* — свидетельствовать) — **in the Room** (в комнате) —

I willed my Keepsakes (я завещала мои /подаренные мне/ вещи/сувениры; *keepsake* ['ki:pseɪk] — небольшой подарок на память) — **Signed away** (отписала; *sign* [saɪn] —

* Видимо, Бог, или Ангел смерти.

знак; символ; *to sign* — подписывать /документ/; *to sign away* — отказываться, оформлять отказ; *to sign away one's inheritance* [ɪn'herɪt(ə)ns] — отказываться от своих прав на наследство)

What portion of me be (какая часть меня должна быть; *portion* ['pɔːʃ(ə)n] — порция, часть; /юр./ доля в наследстве)

Assignable (передана; *assignable* [ə'saɪnəb(ə)l] — могущий быть предоставленным, выделенным, ассигнованным; /юр./ могущий быть переданным, переуступленным) — **and then it was** (и как раз затем: «и тогда это было = случилось»)

There interposed a Fly (вмешалась муха; *to interpose* [ɪntə'pəʊz] — вставлять, помещать между; вклиниваться; вмешиваться) —

With Blue (своим голубым; *blue* — голубой; подавленный, унылый) — **uncertain** (неопределенным; *uncertain* [ʌn'sɜːt(ə)n] — неопределенный, неясный; изменчивый) — **stumbling Buzz** (спотыкающимся жужжанием; *to stumble* — спотыкаться, оступаться) —

Between the light (между светом) — **and me** (и мной) —

And then the Windows failed (а потом окна подвели/отказали; *to fail* — быть недостаточным; обмануть ожидания, подвести; исчезать, затихать, ослабевать, терять силы) — **and then** (а потом)

I could not see to see (я не могла видеть, чтобы видеть*; *to see* — видеть; смотреть; понимать, знать; сознавать) —



I heard a Fly buzz — when I died —
The Stillness in the Room

* Скорее всего это значит: «смотреть, чтобы (физически) видеть».

Was like the Stillness in the Air —
Between the Heaves of Storm —

The Eyes around — had wrung them dry —
And Breaths were gathering firm
For that last Onset — when the King
Be witnessed — in the Room —

I willed my Keepsakes — Signed away
What portion of me be
Assignable — and then it was
There interposed a Fly —

With Blue — uncertain — stumbling Buzz —
Between the light — and me —
And then the Windows failed — and then
I could not see to see —



MY LIFE HAD STOOD — A LOADED GUN —

My Life had stood (моя жизнь /раньше/ стояла) — **a Loaded Gun** (заряженное ружье) —

In Corners (в углах = по углам) — **till a Day** (пока однажды)

The Owner passed (владелец* не прошел /мимо/; *to own smth.* — *владеть чем-либо*) — **identified** (опознал; *to identify* [aɪ'dentɪfaɪ] — *устанавливать тождество*;

* Кто это? Возлюбленный? Бог? Муза (мужского рода)? Гнев? Некий жизненный импульс?

отождествлять; опознавать, распознавать; устанавливать личность) —

And carried Me away (и унес меня: «унес меня прочь»; *to carry* ['kæri] — *нести, носить*) —

And now We roam in Sovereign Woods (и теперь/и вот мы бродим в царственном/свободном лесу; *to roam* [rəʊm] — *бродить, путешествовать, скитаться, странствовать*; *sovereign* ['sɒv(ə)rɪn] — *монарх, властелин; верховный, высший, главный; монархический, полновластный; суверенный, независимый; великолепный*; *wood* — *лес* /= *woods*/) —

And now We hunt the Doe (и теперь мы охотимся на косулю; *doe* [dəʊ] — *самка оленя; косуля*) —

And every time I speak for Him (и каждый раз, когда я говорю для него/за него) —

The Mountains straight reply (горы сразу/прямо отвечают; *straight* [streɪt] — *прямо, по прямой линии; немедленно, сразу; откровенно, прямо, честно*) —

And do I smile (и если я улыбаюсь), **such cordial light** (такой сердечный свет; *cordial* ['kɔ:diəl] — *сердечный, задушевный, теплый, радушный*)

Upon the Valley glow (на долину изливается /своим жаром/; *valley* ['væli] — *долина*; *to glow* — *светиться, озарять; раскаляться, накаляться докрасна, добела; рдеть, пылать, быть залитым румянцем /о щеках/; гореть, сверкать /о глазах/; сиять /от счастья, гордости/*) —

It is as a Vesuvian face (словно лицо Везувия: «Везувийское лицо»; *Vesuvius* [vi'su:vɪəs] — *Везувий /действующий вулкан на юге Италии, близ Неаполя/*)

Had let its pleasure through (дало своей радости: «своему удовольствию» просквозить/прорваться; *to let*

through — пропускать: «пускать через/сквозь»; *pleasure* ['pleɪzə] — удовольствие) —

And when at Night (а когда ночью) — **Our good Day done** (/после того, как/ наш славный день окончился/прошел) —

I guard My Master's Head (я охраняю голову моего хозяина = сторожу у изголовья моего владельца; *to guard* [gɑ:d] — охранять; сторожить, караулить; *master* ['mɑ:stə] — хозяин, владелец; господин; *head* [hed] — голова; изголовье кровати /= *head of the bed*/) —

'Tis better than the Eider-Duck's (это лучше, чем из гагачьего пуха; *'tis* = *it is*; *eider duck* = *eider* ['aɪdə] — гага; *eider* — гага /вид утки, выщипывающей свои перья, чтобы выложить ими гнездо/; /= *eiderdown*/ гагачий пух; *duck* — утка)

Deep Pillow (глубокую подушку) — **to have shared** (разделить /с ним/) —

To foe of His (/по отношению/ к врагу его; *foe* [fəʊ] — враг, противник; недоброжелатель, недруг) — **I'm deadly foe** (я смертельный враг; *deadly* ['dedli] — смертельный; убийственный: *deadly poison* — смертельный яд; неумолимый, беспощадный, непреклонный; *deadly enemy* ['enəmi] — неумолимый противник, заклятый враг) —

None stir the second time (никто не шевелится второй раз/повторно) —

On whom I lay a Yellow Eye (на кого я кладу желтый глаз) —

Or an emphatic Thumb (или выразительный/эмфатический большой палец; *emphatic* [ɪm'fætɪk], [em-] — выразительный; экспрессивный, эмфатический: *the accented or emphatic syllables* — ударные или выделяемые

при произнесении звуки; *thumb* [θʌm] — большой палец /руки/) —

Though I than He (хотя я, чем он) — **may longer live** (могу дольше жить = возможно, проживу дольше)

He longer must (он дольше должен /прожить/) — **than I** (чем я) —

For I have but the power to kill (потому что у меня есть лишь сила убивать; *power* ['paʊə] — сила, мощь; энергия; способность; власть),

Without (без = но нет) — **the power to die** (силы умереть*) —



My Life had stood — a Loaded Gun —
In Corners — till a Day
The Owner passed — identified —
And carried Me away —

And now We roam in Sovereign Woods —
And now We hunt the Doe —
And every time I speak for Him —
The Mountains straight reply —

And do I smile, such cordial light
Upon the Valley glow —
It is as a Vesuvian face
Had let its pleasure through —

And when at Night — Our good Day done —
I guard My Master's Head —

* Сравните с другой строкой Дикинсон: “A Word that breathes distinctly / Has not the power to die.” — «Слово, которое отчетливо дышит, не имеет силы умереть».

'Tis better than the Eider-Duck's
Deep Pillow — to have shared —

To foe of His — I'm deadly foe —
None stir the second time —
On whom I lay a Yellow Eye —
Or an emphatic Thumb —

Though I than He — may longer live
He longer must — than I —
For I have but the power to kill,
Without — the power to die —



THE SOUL HAS BANDAGED MOMENTS

The Soul has Bandaged moments (у души бывают перевязанные/забинтованные мгновенья; *bandage* ['bændɪdʒ] — бинт; перевязочный материал; *to bandage* — бинтовать, накладывать повязку, перевязывать) —

When too appalled to stir (когда, слишком потрясенная/находящаяся в слишком большом смятении, чтобы двинуться /с места/; *to appall* [ə'pɔ:l] — ужасать; потрясать; приводить в смятение; *to stir* [stɜ:] — шевелиться; двигаться) —

She feels some ghastly Fright come up (она чувствует, как какой-то жуткий/отвратительный испуг подходит; *ghastly* ['gɑ:stli] — наводящий ужас, жуткий, страшный; мертвенно-бледный; призрачный; похожий на привидение; *fright* — сильный внезапный испуг; страх; *to come up* — подходить, приближаться)

And stop to look at her (и останавливается, чтобы посмотреть на нее) —

Salute her (/как/ приветствует ее/кланяется ей; *to salute* [sə'lu:t] — *здороваться, приветствовать /рукопожатием, поклоном и т. п./*), **with long fingers** (длинными пальцами) —

Caress her freezing hair (/как/ гладит ее леденеющие волосы; *to caress* [kə'res] — *гладить, ласкать*; *to freeze* [fri:z] — *замерзать, обледеневать, покрываться льдом*) —

Sip, Goblin, from the very lips (/как/ пьет, гоблин, с тех самых уст; *to sip* — *пить маленькими глотками, потягивать; отведывать, пробовать*; *goblin* ['gɒblɪn] — *гоблин /маленький, жуткий на вид и зловредный фольклорный персонаж/*)

The Lover — hovered — o'er (над которыми склонялся возлюбленный; *lover* ['lʌvə] — *любовник; возлюбленный*; *to hover* ['hʌvə] /= *hover over*/ — *реять, парить /о птице/; порхать /о бабочке/; нависать*; *o'er* = *over* — *над*) —

Unworthy (недостойный*; *unworthy* [ʌn'wɜ:ði] /*of smth.*/ — *недостойный /чего-либо/*), **that a thought so mean** (чтобы мысль столь низкая; *mean* [mi:n] — *ничтожный; низкий, подлый*)

Accost a Theme (затронула тему; *to accost* [ə'kɒst] — *подходить к кому-либо /нахально или агрессивно/, приставать, заговаривать: a stranger accosted me in the street* — *ко мне на улице пристал незнакомый человек*; *theme* [θi:m] — *тема, предмет, вопрос /обсуждения/*) — **so — fair** (столь прекрасную; *fair* [feə] — *честный; хороший, ясный; чистый: fair weather* — *хорошая*,

* Здесь, видимо, речь вновь идет о «гоблине».

ясная погода; /поэт./ красивый, прекрасный /обычно о женщинах/) —

The soul has moments of escape (у души бывают мгновения побега/свободы; *escape* [ɪs'keɪp], [es-] — бегство, побег; избавление, спасение) —

When bursting all the doors (когда, разбивая/ломаю все двери; *to burst* [bɜ:st] — лопаться; разрываться; взрываться /о снаряде/; прорываться /о плотине, нарыве/; прорывать, разламывать, вскрывать) —

She dances like a Bomb (она пляшет, как бомба; *bomb* [bɒm] — бомба; ручная граната), **abroad** (вне дома/повсюду; *abroad* [ə'brɔ:d] — за границей; за границу; широко; повсюду: *to get abroad* — распространяться /о слухах/; /уст./ вне дома, вне своего жилища; из дому: *to stir abroad* — выйти из дому /на улицу/),

And swings upon the Hours (и качается на часах; *to swing* — качать; раскачивать; размахивать; качаться),

As do the Bee (как /это/ делает пчела) — **delirious borne** (экстатически несомая/несомая в безумии/в восторге; *delirious* [dɪ'lɪrɪəs] — /находящийся/ в бреду: *he became delirious* — у него начался бред; без ума, вне себя /от радости, волнения/; *delirium* [dɪ'lɪrɪəm] — делириум, бред, расстройство сознания /сопровожаемое галлюцинациями/; *to bear* [beə] — носить, нести) —

Long Dungeoned from his Rose (долго заточенная в темницу и лишённая своей розы: «долго заточенная от своей розы»; *dungeon* ['dʌndʒ(ə)n] — донжон, главная башня /расположенная во внутреннем дворе средневекового замка/; темница; склеп; *to dungeon* — заключать в темницу; заточать) —

Touch Liberty (чтобы прикоснуться к свободе; *to touch* [tʌtʃ] — прикасаться, трогать, притрагиваться; lib-

erty ['libəti] — *свобода*) — **then know no more** (затем не ведает ничего: «ничего больше») —

But Noon, and Paradise (кроме полдня и рая; *paradise* ['pærədəis] — *рай*)

The Soul's retaken moments (вновь плененные моменты души; *to retake* [ˈriːteɪk] — *снова взять, занять или захватить*) —

When, Felon led along (/это/ когда ведомого /куда-то/ преступника/уголовника; *felon* ['felən] — *опасный уголовный преступник*; *felony* ['feləni] — *тяжкое уголовное преступление*; *to commit/perpetrate a felony* — *совершить тяжкое преступление*; *to lead along* — *вести /куда-либо/, проводить мимо*; *along* [ə'ləŋ] — *вдоль, по; вперед*),

With shackles on the plumed feet (с кандалами на покрытых перьями/пухом ногах; *shackles* — *кандалы*; *наручники*; *plume* [plu:m] — *перо*; *мягкий пушок, подпушка /у птиц/; часть тела /животного или насекомого/, покрытая коротким густым ворсом или волосами*),

And staples (и скобами; *staple* [steɪpl] — *скоба; скрепка*), **in the song** (в песне = на песне),

The Horror welcomes her (ужас приветствует ее; *to welcome* ['welkəm] — *приветствовать; /радушно/ принимать*), **again** (снова),

These, are not brayed of Tongue (эти /мгновения/ не выкрикнуты /нечленораздельно/ языком; *to bray* — *кричать /об осле/; кричать, вопить /о человеке, особенно от боли или от горя/; издавать резкий звук /о громе, ветре, музыкальном инструменте/; tongue* [tʌŋ] — *язык*) —



The Soul has Bandaged moments —
When too appalled to stir —

She feels some ghastly Fright come up
And stop to look at her —

Salute her, with long fingers —
Caress her freezing hair —
Sip, Goblin, from the very lips
The Lover — hovered — o'er —
Unworthy, that a thought so mean
Accost a Theme — so — fair —

The soul has moments of escape —
When bursting all the doors —
She dances like a Bomb, abroad,
And swings upon the Hours,

As do the Bee — delirious borne —
Long Dungeoned from his Rose —
Touch Liberty — then know no more —
But Noon, and Paradise

The Soul's retaken moments —
When, Felon led along,
With shackles on the plumed feet,
And staples, in the song,

The Horror welcomes her, again,
These, are not brayed of Tongue —



PAIN — HAS AN ELEMENT OF BLANK

Pain — has an Element of Blank (у боли есть элемент пробела/незаполненная часть; *pain* — боль /физическая или душевная/; *страдание*; *element* ['elɪmənt], ['elə-] — элемент; *составная часть*; *blank* — пустой, чистый, неисписанный /о листе бумаги/; *пустое, свободное место* /часто — в печатном или рукописном тексте/)

It cannot recollect (она не может вспомнить; *to recollect* [ˌrek(ə)'lekt] — *вспоминать, припоминать*)

When it begun (когда она началась; *when it begun = when it has begun*) — **or if there were** (или было ли)

A time when it was not (время, когда ее не было) —

It has no Future (у нее нет будущего; *future* ['fju:tʃə] — *будущее*) — **but itself** (но она сама) —

Its Infinite contain (свое бесконечное заключает в себе; *infinite* ['ɪnfaɪnət], [-ɪt] — *бесконечный, безграничный*; *to contain* [kən'teɪn] — *содержать в себе, включать, иметь в своем составе; вмещать*)

Its Past (свое прошлое*) — **enlightened to perceive** (/боль/** просвещенная = *просвещаемая*, чтобы постичь/различить; *to enlighten* [ɪn'laɪt(ə)n], [en-] — *просвещать; /уст./ освещать /что-либо/, проливать свет /на что-либо/; to perceive* [pə'si:v] — *воспринимать; понимать, осознавать; ощущать, различать, чувствовать*: *to perceive colours* — *различать цвета*)

New Periods — of Pain (новые периоды/отрезки боли; *period* ['piəriəd] — *период; промежуток/отрезок времени*).

* То есть боль сама заключает в себе свое бесконечное прошлое (its Infinite Past).

** /Pain is/ enlightened to perceive...



Pain — has an Element of Blank —
It cannot recollect
When it begun — or if there were
A time when it was not —

It has no Future — but itself —
Its Infinite contain
Its Past — enlightened to perceive
New Periods — of Pain.



CRUMBLING IS NOT AN INSTANT'S ACT

Crumbling is not an instant's Act (осыпание/распадение не есть действие /одного/ мгновения; *to crumble* — сыпаться, осыпаться; обваливаться)

A fundamental pause (коренная/существенная пауза; *fundamental* [ˌfʌndə'ment(ə)l] — коренной; существенный; *pause* [pɔːz] — пауза, перерыв; остановка)

Dilapidation's processes (процессы обветшания/разрушения; *dilapidation* [dɪˌlæpɪ'deɪʃ(ə)n] — разрушение, обветшание /здания/; *process* [ˈprəʊses] — процесс, ход развития)

Are organized Decays (суть организованные распады; *to organize* [ˈɔːg(ə)naɪz] — организовывать, планировать; устраивать; *decay* [dɪˈkeɪ] — гниение /органических веществ/; обветшание, разрушение /физических предметов/; угасание, ослабление, расстройство /сил, здоровья в результате болезни, старости/; разложение, упадок; распад: *moral decay* — моральное разложение; *to decay* — гнить, разлагаться /об органических

веществах/; разрушаться, ветшать /о физических предметах/; приходить в упадок, разлагаться) —

'Tis first a Cobweb on the Soul (это сначала = *сначала* *по-*
является паутина на душе; *'tis = it is*)

A Cuticle of Dust (кожная пластинка; *cuticle* ['kju:tɪkl] —
/анат./ кутикула /надногтевая пластинка, омертвев-
шая кожица в основании ногтя/)

A Borer in the Axis (древоточец в стволе; *borer* ['bɔ:rə] —
бурав; сверло; бурильщик; сверловицк; древоточец,
сверлильщик /червь/; axis ['æksɪs] — *ось; /бот./ главный*
ствол)

An Elemental Rust (изначальная ржавчина; *elemental*
[elɪ'ment(ə)l], [elə'-] — *стихийный, природный; основ-*
ной; изначальный, начальный, простейший) —

Ruin is formal (разрушение упорядоченно; *ruin* ['ru:ɪn] —
разорение, крах гибель; крушение /надежд и т. п./; па-
дение; ruins — развалины; руины; formal ['fɔ:m(ə)l] —
относящийся к внешней стороне /вопроса, проблемы/,
формальный; строгий, формальный; правильный, за-
кономерный; общепринятый, соответствующий этике-
ту) — Devil's work (работа дьявола; *devil* ['dev(ə)l] —
дьявол)

Consecutive and slow (последовательная и медленная;
consecutive [kən'sekjʊtɪv] — *последовательный) —*

Fail in an instant, no man did (потерпеть крах в /одно/
мгновение никто не делает = никто не терпит крах
мгновенно; *to fail* — *недоставать, не хватать; по-*
терпеть неудачу; не оправдать надежды; выходить
из строя; ослабевать, терять силы; заболеть;
обанкротиться, стать неплатежеспособным)

Slipping (соскальзывание; *to slip* — *скользить; поскольз-*
нуться; выскальзывать, соскальзывать) — is Crashe's

law (есть закон крушения*; *crash* [kræʃ] — *грохот, треск; авария, крушение; банкротство, крах*) —



Crumbling is not an instant's Act
A fundamental pause
Dilapidation's processes
Are organized Decays —

'Tis first a Cobweb on the Soul
A Cuticle of Dust
A Borer in the Axis
An Elemental Rust —

Ruin is formal — Devil's work
Consecutive and slow —
Fail in an instant, no man did
Slipping — is Crashe's law —



MY LIFE CLOSED TWICE BEFORE ITS CLOSE

My life closed twice (моя жизнь закрылась = закончилась дважды) **before its close** (перед своим концом; *to close* [kləʊz] — *закрывать/ся; прекращаться, заканчиваться; close* [kləʊz] — *завершение, заключение, конец, окончание*: *the day had reached its close* — *день подошел к концу*: «достиг своего конца») —

* Правильно было бы: *Crash's law* (и в ряде изданий можно видеть этот исправленный вариант). Однако возможно, что Дикинсон хотела написать *Crashes's law* — «законы крушения».

It yet remains to see (все же остается посмотреть; *to remain* [rɪ'meɪn] — *оставаться*)

If Immortality unveil (откроет ли бессмертие*; *immortality* [ɪ'mɔ:tələti] — *бессмертие, вечность*; *immortal* [ɪ'mɔ:t(ə)l] — *бессмертный*; *mortal* [ˈmɔ:t(ə)l] — *смертный*; *veil* [veɪl] — *вуаль; покрывало; покров, завеса*; *to unveil* [ʌn'veɪl] — *снимать покрывало; раскрывать; открывать, разоблачать /например, тайну/*)

A third event to me (третье событие для меня/мне; *event* [ɪ'vent] — *событие; происшествие*)

So huge (такое = *столь же* громадное), **so hopeless to conceive** (столь же безнадежное** для постижения: «чтобы постичь»; *to conceive* [kən'si:v] — *забеременеть, зачать; задумывать; постигать, понимать; представлять, воображать*)

As these that twice befell (как эти, что произошли дважды; *to befall* [bɪ'fɔ:l] — *случаться, происходить /обычно о чем-либо бедственном/: the disaster that befell the island — бедствие, что постигло этот остров*).

Parting is all we know of heaven (расставание — это все, что мы знаем о небесах; *parting* — *разделение; расставание, разлука; отъезд; прощание; смерть*; *to part* — *расставаться, прощаться, разлучаться*: *it's hard to part from friends you love* — *тяжело расставаться с любимыми друзьями; умирать*; *heaven* ['hev(ə)n] — *небеса, небо*),

And all we need of hell (и все, что нам нужно от ада = чтобы иметь/представить себе ад).

* «Откроет ли бессмертие» — т. е. «откроет ли смерть (мне)». «Бессмертие» здесь — эвфемизм «смерти».

** “Hopeless” означает здесь как невозможность постижения, так и отчаяние (горе) остающихся жить.



My life closed twice before its close —
It yet remains to see
If Immortality unveil
A third event to me

So huge, so hopeless to conceive
As these that twice befell.
Parting is all we know of heaven,
And all we need of hell.



I NEVER LOST AS MUCH BUT TWICE

I never lost as much but twice (я потеряла/проиграла всего лишь дважды: «я никогда/вовсе не потеряла, кроме как дважды»; *to lose* [lu:z] — не сохранять, терять, утрачивать; проигрывать; *as much* — столько же, так же много),

And that was in the sod (вот и эта третья /утрата/ была = оказалась в земле: «и это было в земле»; *sod* — дёрн; /поэт., the sod/ земля; травянистый покров).

Twice have I stood a beggar (дважды я стояла нищей; *beggar* ['begə] — попрошайка, нищий)

Before the door of God (перед дверью Бога)!

Angels (ангелы; *angel* ['eɪndʒ(ə)] — ангел) — **twice descending** (дважды спустившись; *to descend* [di'send] — спускаться, сходить)

Reimbursed my store (восполнили мой запас; *to reimburse* [ˌri:ɪm'bʊ:z] — возвращать, возмещать, покрывать /сумму/: *all expenses will be reimbursed to you* — все

расходы будут вам возмещены; store [stɔ:] — запас, резерв; склад, хранилище; магазин) —

Burglar (взломщик)! **Banker** (банкир) — **Father** (отец)!

I am poor once more (я снова бедна; *once more* — еще раз)!



I never lost as much but twice,
And that was in the sod.
Twice have I stood a beggar
Before the door of God!

Angels — twice descending
Reimbursed my store —
Burglar! Banker — Father!
I am poor once more!



AFTER GREAT PAIN, A FORMAL FEELING COMES

After great pain (после большой боли; *pain* — боль; страдание, горе), **a formal feeling comes** (приходит = наступает чинное чувство/ощущение; *formal* ['fɔ:m(ə)l] — относящийся к внешней стороне /вопроса, проблемы/, формальный; /мат./ строгий, формальный; официальный: *formal dress* — официальный костюм) —

The Nerves sit ceremonious, like Tombs (нервы сидят церемонно, подобно могилам/надгробиям; *ceremonious* [ˌseri'məniəs] — протокольный, церемониальный; церемонный, чопорный, манерный; *tomb* [tu:m] — могила; надгробие; надгробный памятник) —

The stiff Heart questions (одеревенелое/чопорное сердце спрашивает/вопрошает; *stiff* — жесткий, тугой, негибкий, неэластичный: *stiff muscles* — неэластичные мышцы; *окостеневший, одеревенелый; натянутый, холодный, чопорный; to question* ['kwɛstʃən] — спрашивать; подвергать сомнению, сомневаться) **'was it He, that bore** (был ли это он // Он, кто нес/претерпел; *to bear* [beə] — носить, нести; *питать, испытывать /чувство/; выдерживать нагрузку; нести груз, тягость; поддерживать, подпирать; выносить, выдерживать /испытания/*),'

And 'Yesterday, or Centuries before (и: вчера, или столетия до этого/столетиями раньше; *century* ['sɛntʃəri] — столетие; век)''?

The Feet, mechanical, go round (ноги, механические, идут по кругу = ноги движутся — куда-либо, машинально; *mechanical* [mɪ'kænik(ə)] — механический; *машинальный, автоматический; to go round* — вращаться, вертеться) —

A Wooden way (деревянным образом // деревянным путем)

Of Ground, or Air, or Ought (земли, или воздуха, или чего-либо /еще/; *ought* [ɔ:t] = *aught* [ɔ:t] — ноль; пустое место; /уст./ ничто /= *naught*/; /уст./ что-либо вообще, что бы там ни было: *know you aught of this fellow?* — знаете ли вы что-либо об этом человеке?) —

Regardless grown (ставшие безразличными/равнодушными; *regardless* [rɪ'gɑ:dləs] — безотносительно к чему-либо, невзирая ни на что; /уст./ не обращающий внимания /на кого-либо, что-либо/, невнимательный; *to grow* [grəʊ] — произрастать, расти; делаться, становиться: *to grow dark* — темнеть, меркнуть),

A Quartz contentment, like a stone (кварцевая удовлетворенность, подобная камню; *quartz* [kwɔ:ts] — *кварц**; *contentment* [kən'tentmənt] — *удовлетворение, удовлетворенность*) —

This is the Hour of Lead (это час свинца; *lead* [led] — *свинца*) —

Remembered, if outlived (вспоминаемый, если пережитый; *to outlive* [aʊt'lɪv] — *пережить /кого-либо, что-либо/*),

As Freezing persons (/подобно тому/ как замерзающие люди; *to freeze* — *замерзать, обледеневать, покрываться льдом; застывать, затвердевать*; *person* [ˈpɜ:s(ə)n] — *человек; личность, особа*), **recollect the Snow** (вспоминают снег; *to recollect* [ˌrek(ə)'lekt] — *вспоминать, припоминать; /редк./ вновь собирать, собирать воедино*) —

First — Chill (сначала — холод; *chill* — *прохлада, холод; озноб*) — **then Stupor** (затем оцепенение; *stupor* [ˈstju:pə] — *остолбенение, оцепенение*) — **then the letting go** (затем отпускание = опускание рук/смирение с судьбой; *to let go* — *отпустить*) —



After great pain, a formal feeling comes —
The Nerves sit ceremonious, like Tombs —
The stiff Heart questions 'was it He, that bore,'
And 'Yesterday, or Centuries before'?

The Feet, mechanical, go round —
A Wooden way
Of Ground, or Air, or Ought —

* Кварц — очень твердый, бесцветный минерал, встречающийся в виде кристаллов и сплошных зернистых масс.

Regardless grown,
A Quartz contentment, like a stone —

This is the Hour of Lead —
Remembered, if outlived,
As Freezing persons, recollect the Snow —
First — Chill — then Stupor — then the letting go —



SAFE IN THEIR ALABASTER CHAMBERS

Safe in their Alabaster Chambers (надежно укрытые в своих алебастровых покоех; *safe* — защищенный от опасности, находящийся в безопасности; *alabaster* [ˌæləˈbæstə] — алебастр /белая мелкозернистая разновидность гипса, используется как поделочный и облицовочный камень/; *chamber* [ˈtʃeɪmbə] — комната; /уст., = *bedchamber*/ спальня) —

Untouched by Morning (равнодушные к утру: «незатрагиваемые утром»; *untouched* [ʌnˈtʌtʃt] — нетронутый; равнодушный, незатронутый; *to touch* [tʌtʃ] — прикасаться, трогать, притрагиваться) —

and untouched by noon (и равнодушные к полдню: «незатрагиваемые полднем») —

Sleep the meek members of the Resurrection (спят кроткие члены Воскресения*; *meek* — кроткий, мягкий; смиренный),

Rafter of Satin (стропило = *стропила* из атласа; *rafter* — *стропило*; балка; *satin* [ˈsætɪn] — атлас) **and Roof of Stone** (и крыша = *крыши* из камня) —

* Сравните: «Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю» (Мф. 5, 5).

Grand go the Years (величественно проходят годы; *grand* — большой, величественный, грандиозный),

In the Crescent above them (в полумесяце над ними; *crescent* ['kres(ə)nt] — полумесяц, неполная луна, серп луны) —

Worlds scoop their Arcs (миры выгибают свои арки/дуги; *to scoop* [sku:p] — копать; выкапывать, раскапывать; черпать, зачерпывать; вычерпывать; *arc* [ɑ:k] — дуга; радуга; /уст./ арка) —

and Firmaments (и небосводы; *firmament* ['fɜ:məmənt] — небесный свод, небесная твердь) — **row** (гребут/идут на веслах) —

Diadems (диадемы/короны; *diadem* ['daɪədəm] — диадема, венец; корона) — **drop** (падают) —

And Doges surrender (и дожи сдаются; *doge* [dʌvʤ] — дож*; *to surrender* [sə'rendə] — сдаваться; капитулировать) —

Soundless as Dots (беззвучные, словно точки; *sound* [saʊnd] — звук; *dot* — точка; пятнышко),

On a Disk of Snow (на диске/круге снега; *disk* = *disc* [dɪsk] — диск; круг).



Safe in their Alabaster Chambers —

Untouched by Morning —

and untouched by noon —

Sleep the meek members of the Resurrection,

Rafter of Satin and Roof of Stone —

Grand go the Years,

In the Crescent above them —

Worlds scoop their Arcs —

* Дождь — правитель итальянской городской республики (Венеции, Генуи) в эпоху Возрождения.

and Firmaments — row —
 Diadems — drop —
 And Doges surrender —
 Soundless as Dots,
 On a Disk of Snow.



IT WAS NOT DEATH, FOR I STOOD UP

It was not Death (это не была смерть; *death* [deθ] — *смерть*), **for I stood up** (потому что я встала),
And all the Dead (а все мертвые; *dead* [ded] — *мертвый; умерший*; *the dead* — *умершие, покойники*), **lie down** (легли) —

It was not Night (это не была ночь), **for all the Bells** (потому что все колокола)

Put out their Tongues (высунули свои языки; *tongue* [tʌŋ] — *язык*), **for Noon** (для полдня = по случаю полдня*).)

It was not Frost (это не был мороз), **for on my Flesh** (потому что на моей плоти)

I felt Siroccos — crawl (я почувствовала ползущие сирокко**; *sirocco* [sɪˈrɒkəʊ] — *сирокко****; *to crawl* [krɔ:l] —

* То есть пробили 12 часов. Однако и в полночь колокола звонят 12 раз. Полдень есть для Дикинсон символ жизни (в ее наивысшей интенсивности), полночь — смерти.

** Вместо «мурашки» здесь «сирокко», то есть некий странный «жаркий озноб».

*** Сирокко — жаркий, сильный южный или юго-восточный ветер в Средиземноморье (дующий из Северной Африки в направлении Европы).

ползать; побежать /о мурашках по телу/: the story made her flesh crawl — у нее от этого рассказа мурашки по телу побежали) —

Nor Fire (и не огонь) — **for just my marble feet** (потому что как раз мои мраморные ноги; *marble* [ma:bl] — мрамор; могильная плита; мраморный; похожий на мрамор /твердый, гладкий, холодный, белый как мрамор: *marble brow* — мраморный лик, чело; *he's got a marble heart* — у него каменное сердце)

Could keep a Chancel, cool (могли сохранять приалтарную площадку холодной; *chancel* ['tʃa:ns(ə)] — просвиртерий /алтарная часть церкви, предназначенная для священника и хора, отделенная от нефа ступеньками или ширмой/) —

And yet, it tasted, like them all (и все же это имело вкус, подобный им всем; *to taste* [teist] — иметь вкус, прикус: *the food tastes good* — еда вкусная),

The Figures I have seen (фигуры, которые я видела; *figure* ['figə] — фигура /человека/; телосложение; внешние очертания, форма тела; изображение фигуры человека, статуя)

Set orderly (усаженные/расположенные чинно/по порядку; *order* ['ɔ:də] — порядок, расположение в определенном порядке; последовательность, очередность), **for Burial** (для погребения; *burial* ['beriəl] — похороны)

Reminded me (напомнили мне; *to remind* [rɪ'maɪnd] /of smth./ — напоминать /о чем-либо/), **of mine** (о моей /фигуре/) —

As if my life were shaven (так, словно моя жизнь была бы /коротко/ острижена; *shaven* — бритый, обритый; *to shave* — брить; сбивать; коротко срезать, стричь /волосы/),

And fitted to a frame (и прилажена к раме; *frame* — *скелет, костяк, каркас, остов; рама; оправа; сооружение, строение; тело, телосложение*),

And could not breathe without a key (и не могла бы дышать без ключа; *to breathe* [bri:ð] — *дышать*; *key* [ki:] — *ключ /от замка/*),

And 'twas like Midnight (и это было похоже на полночь; *'twas = it was*), **some** (некоторую) —

When everything that ticked (когда все, что тикало) — **has stopped** (остановилось) —

And space stares (и пространство пристально смотрит; *to stare* [steə] — *пристально глядеть, вглядываться; уставиться*) — **all around** (со всех сторон; *all around* — *кругом, со всех сторон*) —

Or Grisly frosts (или внушающие суеверный страх морозы; *grisly* ['grizli] — *вызывающий ужас, суеверный страх*) — **first Autumn morns** (первые осенние утра; *autumn* ['ɔ:təm] — *осень; morn* — */поэт./ утро*),

Repeal the Beating Ground (отменяют бьющуюся почву = биение почвы; *to repeal* [ri'pi:l] — *аннулировать, отменять /закон, резолюцию, приговор и т. п./*; *to beat* [bi:t] — *бить; биться, стучать /о сердце/*; *beating* ['bi:tiŋ] — *битье, избивание; стучание, биение /прибой, стук сердца, хлопанье крыльев, барабанный бой, тиканье часов/*) —

But most (но более всего), **like Chaos** (подобное хаосу; *chaos* ['keɪbs] — *хаос*) — **Stopless** (безостановочное*; *to stop* — *останавливать/ся*) — **cool** (прохладное; *cool* — *прохладный; невозмутимый, хладнокровный; неторопливый, спокойный: in cool blood* — *хладнокровно*) —

* Stopless — неологизм Дикинсон.

Without a Chance (без возможности/шанса; *chance* [tʃa:ns] — судьба, счастье, удача, удачное стечение обстоятельств; шанс, возможность), **or spar** (или мачты/рангоута*; *spar* — рангоутное дерево, жердь для мачты, брус) —

Or even a Report of Land (или даже оповещения с суши; *report* [rɪ'pɔ:t] — отчет, доклад, рапорт, донесение; хлопок /обычно от звука взрыва, выстрела/) —

To justify — Despair (чтобы оправдать отчаяние**); *to justify* ['dʒʌstɪfaɪ] — оправдывать; находить оправдание; извинять; объяснять; *despair* [dɪ'speə] — отчаяние).



It was not Death, for I stood up,
And all the Dead, lie down —
It was not Night, for all the Bells
Put out their Tongues, for Noon.

It was not Frost, for on my Flesh
I felt Siroccos — crawl —
Nor Fire — for just my marble feet
Could keep a Chancel, cool —

And yet, it tasted, like them all,
The Figures I have seen
Set orderly, for Burial
Reminded me, of mine —

* Рангоут — общее название устройств для постановки парусов (мачты, бушприт, рей). На судах парусного флота рангоут изготавливался из дерева (в связи с чем и назывался *рангоутным деревом*).

** «Чтобы оправдать отчаяние» — возможная интерпретация: только на фоне возникшей надежды может быть оправдано (получить смысл) и отчаяние.

As if my life were shaven,
And fitted to a frame,
And could not breathe without a key,
And 'twas like Midnight, some —

When everything that ticked — has stopped —
And space stares — all around —
Or Grisly frosts — first Autumn morns,
Repeal the Beating Ground —

But most, like Chaos — Stopless — cool —
Without a Chance, or spar —
Or even a Report of Land —
To justify — Despair.



BECAUSE I COULD NOT STOP FOR DEATH

Because I could not stop for Death (поскольку я не могла остановиться для Смерти) —

He kindly stopped for me (он /господин Смерть/ доброжелательно/любезно остановился для меня; *kindly* ['kaɪndli] — доброжелательно, благожелательно; сердечно, добродушно; вежливо, любезно, галантно) —

The Carriage held but just Ourselves (повозка содержала только лишь нас самих = в повозке были лишь мы со Смертью; *carriage* ['kæɪɪdʒ] — коляска; экипаж; карета; повозка; *to hold* — держать; содержать в себе, вмещать) —

And Immortality (и бессмертие; *immortality* [ˌɪmɔ:ˈtæləti] — бессмертие; *mortal* ['mɔ:t(ə)] — смертный).

We slowly drove (мы медленно ехали; *to drive*) — **He knew no haste** (он не ведал спешки)

And I had put away (и я отложила; *to put away* — отложить: «положить прочь»; *отказаться* /от какой-либо мысли/, *прекратить* /думать о чем-либо/)

My labor and my leisure too (мой труд и мой досуг; *labor* [ˈleɪbə] — труд; *leisure* [ˈleɪzə] — досуг, свободное время),

For His Civility (ради его любезности; *civility* [səˈvɪləti] — вежливость, любезность) —

We passed the School (мы проехали школу), **where Children strove** (где дети состязаются; *to strive* — стараться, пытаться; *стремиться*, *прилагать усилия*; *бороться*; *состязаться*, *соперничать*; *спорить*, *вступать в конфликт*)

At Recess (на перемене; *recess* [rɪˈses] — перерыв; каникулы; перемена /в школе/) — **in the Ring** (в кругу) —

We passed the Fields of Gazing Grain (мы проехали поля пристально смотрящего на нас зерна: «пристального зерна/пристально смотрящей пшеницы»; *to gaze* — пристально глядеть; *вглядываться*; *grain* — зерно; хлебные злаки, *сравните*: *grazing* — пастбище, *grazing grass* — трава, предназначенная для выпаса; *to graze* — держать на подножном корму; кормить скотом; *использовать /земли/ как пастбище*) —

We passed the Setting Sun (мы проехали/миновали садящееся/заходящее солнце) —

Or rather (или, точнее; *rather* [ˈrɑːðə] — скорее, точнее, вернее) — **He passed Us** (оно проехало мимо нас/миновало нас: «он проехал...») —

The Dews drew quivering and chill (росы подступили, дрожащие и пробирающие дрожью/леденящие; *dew* [djuː] — роса; *to draw* [dɹɔː] — тащить; тянуть; под-

ходить, приближаться; to quiver ['kwɪvə] — *дрожать мелкой дрожью; трястись; колыхаться; трепетать; вызывать дрожь; chill* — *холодный, вызывающий дрожь, озноб; продрогший, озябший*) —

For only Gossamer, my Gown (ибо лишь /осенняя/ паутинка — мое платье // ибо лишь тонкий шелк — мое платье; *gossamer* ['gɒsəmə] — *паутинка; очень тонкий вид газа /прозрачной шелковой ткани/*) —

My Tippet — only Tulle (мой капюшон — лишь тюль; *tippet* ['tɪptɪ] — *палантин**; *capюшон*; *tulle* [t(j)u:l] — *тюль*) —

We paused before a House that seemed (мы замедлили движение перед домом, который казался; *to pause* [pɔ:z] — *делать паузу, временно прекращать, останавливаться /на чем-либо/; медлить*)

A Swelling of the Ground (выпуклостью земли = земляной выпуклостью/вспухшей землей; *swelling* ['swelɪŋ] — *опухоль; возвышение, выпуклость; разбухание, опухание; to swell* — *раздуваться, набухать, опухать; ground* [graʊnd] — *земля; почва, грунт*) —

The Roof was scarcely visible (крыша была едва видна) —

The Cornice — in the Ground (карниз был в земле = погружен в землю; *cornice* ['kɔ:nɪs] — *карниз*) —

Since then (с тех пор) — **'tis Centuries** (вот уже /прошли/ века; *'tis = it is; century* ['sentʃ(ə)rɪ] — *столетие; век*) — **and yet** (и все же)

* Палантин — тонкое пуховое изделие, преимущественно ажурной вязки, которое имеет прямоугольную форму, с размерами не меньше полуметра по ширине и до двух метров длиной, нередко с присутствием по всему периметру различных узоров. Его можно использовать как накидку, шарф или как изящный головной убор.

Feels shorter than the Day (кажется короче того дня: «чем день»)

I first surmised the Horses' Heads (/когда/ я впервые предположила, /что/ головы коней; *to surmise* [sə'maɪz] — *предполагать, подозревать, высказывать догадку*)

Were toward Eternity (были /направлены/ к вечности; *eternity* [ɪ'tɜːnəti] — *вечность*) —



Because I could not stop for Death —
He kindly stopped for me —
The Carriage held but just Ourselves —
And Immortality.

We slowly drove — He knew no haste
And I had put away
My labor and my leisure too,
For His Civility —

We passed the School, where Children strove
At Recess — in the Ring —
We passed the Fields of Gazing Grain —
We passed the Setting Sun —

Or rather — He passed Us —
The Dews drew quivering and chill —
For only Gossamer, my Gown —
My Tippet — only Tulle —

We paused before a House that seemed
A Swelling of the Ground —
The Roof was scarcely visible —
The Cornice — in the Ground —

Since then — 'tis Centuries — and yet
 Feels shorter than the Day
 I first surmised the Horses' Heads
 Were toward Eternity —



THIS IS MY LETTER TO THE WORLD

This is my letter to the World (это мое письмо миру)
That never wrote to Me (который никогда = *ни разу/вовсе*
 не писал мне) —

The simple News that Nature told (простая новость, ко-
 торую рассказала природа; *nature* ['neɪtʃə] — *приро-*
да) —

With tender Majesty (с нежным = *мягким* величием; *ten-*
der — *нежный; любящий; majesty* ['mædʒəstri] — *величе-*
ственность; величие; величавость)

Her Message is committed (ее послание передано; *message*
 ['mesɪdʒ] — *сообщение, послание; to commit* [kə'mɪt] —
доверять, поручать заботам; вверять)

To Hands I cannot see (в руки, которых я не могу ви-
 деть) —

For love of Her (ради любви к ней) — **Sweet** (милой/милос-
 тивой; *sweet* [swi:t] — *сладкий; приятный; ласковый;*
добрый, милостивый, милосердный) — **countrymen**
 (соотечественники; *countryman* ['kʌntrɪmən] — *земляк,*
соотечественник) —

Judge tenderly (судите нежно = снисходительно/с любо-
 вью) — **of Me** (обо мне)



This is my letter to the World
That never wrote to Me —
The simple News that Nature told —
With tender Majesty

Her Message is committed
To Hands I cannot see —
For love of Her — Sweet — countrymen —
Judge tenderly — of Me



СОДЕРЖАНИЕ

I taste a liquor never brewed	3
I had no time to Hate	6
I never saw a Moor	7
I reason, Earth is short	9
Before I got my eye put out	10
A bird came down the Walk	13
They shut me up in Prose	17
To make a prairie it takes a clover and one bee	19
A narrow Fellow in the Grass	19
How happy is the little Stone	24
I'm ceded — I've stopped being Theirs	26
I'm Nobody! Who are You?	29
The Sky is low — the Clouds are mean	30
Publication — is the Auction	32
Success is counted sweetest	34
To fight aloud, is very brave	37
I died for Beauty — but was scarce	39
If I shouldn't be alive	41
The wind — tapped like a tired Man	42
"Hope" is the thing with feathers	45
There is no Frigate like a Book	47
A word is dead	49
Tell all the truth but tell it slant	50
There's a certain Slant of light	51

The Brain — is wider than the Sky.....	54
One need not be a Chamber — to be Haunted.....	56
Much Madness is divinest Sense	59
I stepped from Plank to Plank.....	61
We grow accustomed to the Dark	62
For each ecstatic instant	65
I never hear the word “Escape”	67
Wild nights — Wild nights	68
Some keep the Sabbath going to Church	70
I dwell in Possibility	72
She rose to His Requirement — dropt	74
Title divine, is mine	76
The Soul selects her own Society	78
There’s been a Death, in the Opposite House	81
I felt a Funeral, in my Brain.....	85
We never know how high we are.....	88
Dare you see a Soul at the “White Heat”?	90
Split the Lark — and you’ll find the Music	92
The Heart asks Pleasure — first.....	94
I dreaded that first Robin, so	95
I heard a Fly buzz — when I died.....	100
My Life had stood — a Loaded Gun —	102
The Soul has Bandaged moments	106
Pain — has an Element of Blank	111
Crumbling is not an instant’s Act.....	112
My life closed twice before its close.....	114
I never lost as much but twice.....	116
After great pain, a formal feeling comes	117
Safe in their Alabaster Chambers.....	120
It was not Death, for I stood up.....	122
Because I could not stop for Death	126
This is my letter to the World.....	130

Учебное издание



ЦАРСТВЕННЫЙ НЕДУГ

***55 стихотворений
Эмили Дикинсон***

Пособие подготовил Илья Франк

Корректор *Е. А. Вишневская*

Верстка *О. Б. Русакова*

Обложка *И. И. Мамыкин*

ООО «Издательство ВКН»

107497, Москва, ул. Бирюсинка, д. 6, к. 1–5

(495) 374-59-68

www.east-book.ru

www.muravei.ru

E-mail: muravei@muravei.ru

Подписано в печать 29.05.2017.

Формат 84x108 ¹/₃₂. Усл. печ. л. 7,14.

Отпечатано в АО «Т 8 Издательские Технологии» (АО «Т 8»)

г. Москва, Волгоградский проспект, дом 42, корп. 5



САД ЛЮБВИ

Из английской романтической поэзии



Английский с Джоном Китсом

ПЕСНЬ ВОЛШЕБНИЦЫ

Избранные стихотворения



100 АНГЛИЙСКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ

(1837 – 1918)

Для начального чтения

УДОБНО И ЭФФЕКТИВНО!



ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ИЛЬИ ФРАНКА

предлагает Вам учить языки по Skype:

- ★ В каком бы городе и в какой бы стране Вы ни жили, Вы можете учиться в Школе Ильи Франка, куда особенно тщательно отбираются преподаватели и где они проходят специальную методическую подготовку, а также постоянно получают методическую поддержку.
- ★ Вы можете выбрать любое удобное для Вас время.
- ★ Вы экономите на времени самого занятия, поскольку занятие по Skype как минимум в 2 раза более емкое, чем обычное занятие в группе.
- ★ До занятия у Вас дома Вам не надо приводить в порядок себя и свою квартиру.
- ★ Вам не надо прерывать занятия, если Вы едете, например, в командировку.
- ★ Вам не надо покупать учебные пособия (книги и аудиоматериалы), так как все это Вы получаете как по электронной почте, так и в виде ссылок для скачивания.
- ★ Вам не надо распечатывать материалы, достаточно открыть их на экране.
- ★ Вам не надо ничего писать во время занятия, так как преподаватель посылает Вам дополнительные материалы к уроку в виде сообщений.
- ★ Вам не надо платить за полтора или два часа частного занятия по той лишь причине, что преподавателю невыгодно приезжать к Вам на меньшее время, хотя Вы устаете и понимаете, что для Вас было бы эффективнее заниматься меньше, но чаще.
- ★ Если по Skype занимаются Ваши дети, Вы, подключившись, в любой момент можете присутствовать на уроке.
- ★ Вы экономите деньги, поскольку занятие по Skype дешевле, чем обычное индивидуальное.
- ★ За один час Вы не успеваете устать, то есть занимаетесь только то время, когда это максимально эффективно!

Подробную информацию о методе обучения,
программе занятий, преподавателях и стоимости,
а также полный список предлагаемых языков
смотрите на нашем сайте

www.learnbyskype.ru